

Указатель мотивов и тем

1. Грааля (Gralsklänge). С. 9, 11, 62, 324.
- 2а. Лоэнгрина — посланца Грааля (Grals-M.). С. 9–11, 33, 62, 65, 67, 185, 302, 325, 356, 358.
- 2б. Разлуки (Trennungsklage). С. 11, 329.
3. Королевского клича (Königsruf). С. 12, 14, 25, 90, 163, 177, 180, 220, 260, 261, 306, 308.
4. Навета (M. der Anklage). С. 19, 22.
5. Невинности (Unschulds-M.). С. 28–30, 49, 67, 116, 314.
6. Лоэнгрина-рыцаря (Lohengrin-M.). С. 34, 49, 60, 92, 95, 103, 113, 187, 197, 220, 279, 315, 329, 345, 357, 358.
7. Божественной награды (Preis-M.). С. 34, 49, 50, 52, 96, 97, 105–107, 112, 357.
8. Утешения (M. des Trostes). С. 35, 41.
9. Божьего суда (Gotteskampf-M.). С. 40, 44, 47, 78, 79, 91, 92, 228, 230, 300, 318.
10. Тревожного ожидания (M. unruhiger Erwartung). С. 45–47.
11. Просьбы (M. der Bitte). С. 46.
12. Лебедя (Schwan-M.). С. 62, 296, 346.
13. Чудесного явления (Wonnezauber). С. 63, 70.
14. Запрета (Frageverbot). С. 68, 115, 130, 157, 235, 249, 261, 286, 292, 298, 302, 313.
15. Молитвы (Gebet). С. 80–89.
16. Ликования (Jubelweise). С. 94, 99, 100.
17. Прославления Лоэнгрина (Ruhmes-M.). С. 98, 188, 343.
18. Зла (Unheil-M.). С. 115, 117, 119, 120, 129–132, 136, 161, 223, 236, 245, 300.
19. Искушения (Versuchungs-M.). С. 115, 116, 129–131, 133, 156, 235, 236, 253, 254, 293–295, 314.
20. Крушения надежд (Vernichtungs-M.). С. 123.
21. Глумления (M. des Hohnes). С. 126, 127.
22. Злых чар (Bestrickungs-M.). С. 129, 130.
23. Клятвы о мщении (Racheschwur). С. 137, 149.
24. Любовного счастья (Liebesglück). С. 139, 203, 204.
25. Верности (Glaubenstreue-M.). С. 158.
26. Доверия (M. der Glaubenszuversicht). С. 159, 160.
27. Утреннего сигнала (Weckruf). С. 162.
28. Наступившего утра (Morgenruf). С. 165, 174.
29. Освящения любви (Liebesweihethema). С. 203, 206, 257.
30. Защиты (Verteidigungs-M.). С. 215.
31. Свадебного шествия (Brautzugsthema). С. 224.
32. Тоски, печали (M. der Wehmut). С. 256.
33. Свадебного торжества (Hochzeitsfestthema). С. 262–265.
34. Свадебного хора (Brautlied). С. 266, 271.
35. Свадебного ритуала (Hochzeitsweihethema). С. 269.
36. Любви (Liebes-M.). С. 275.
37. Блаженства любви (Liebesseligkeit-M.). С. 276, 277, 300.
38. Любовного восторга (Liebesentzücken-M.). С. 282, 284.
39. Предостережения (Warnungs-M.). С. 288.
40. Любовной страсти (Liebeswerbe-M.). С. 289.
41. Воинов (Heerbann-M.). С. 303, 305, 307.
42. Предсказания победы (Siegesverheissungs-M.). С. 310, 345.

1. Грааля. *pp* 6

2а. Лоэнгрин — посланца Грааля. *p* *dim.* 8

3. Королевского ключа. *p* 6

4. Навета. *p* *f*

5. Невинности. *p* 8

6. Лоэнгрин-рыцаря. *f*

7. Божественной награды. *p*

8. Утешения. *pp*

9. Божьего суда. *pp*

10. Тревожного ожидания. *p*

11. Просьбы. *f*

12. Лебедя. *pp* 6

13. Чудесного явления. *f*

14. Запрета. *f* *mf*

15. Молитвы. *p*

16. Ликования. *f*

17. Прославления Лоэнгрин. *f*

18. Зла. *p*

19. Искушения. *f*

20. Крушения надежд. *f*

21. Глумления. *p*

22. Злых чар. *pp*

23. Клятвы о мщении. *p*

24. Любовного счастья. *p*

25. Верности. *p*

26. Доверия. *p*

27. Утреннего сигнала. *p*

28. Наступившего утра. *p*

29. Освящения любви. *p*

30. Защиты. *p*

31. Свадебного шествия. *p*

32. Тоски, печали. *p*

33. Свадебного торжества. *f*

34. Свадебного хора. *p*

35. Свадебного ритуала. *p*

36. Любви. *pp*

37. Блаженства любви. *pp*

38. Любовного восторга. *p*

39. Предостережения. *p*

40. Любовной страсти. *f*

41. Воинов. *f*

42. Предсказания победы. *f*

ЛОЭНГРИН

Романтическая опера в трех действиях

Ноты с сайта www.notarhiv.ru

ВСТУПЛЕНИЕ

Langsam.

Ф-п.

First system of the musical score. It features a piano (p) and a violin (Vl.) part. The piano part has a treble and bass staff. The violin part is in the treble staff. The key signature is two sharps (F# and C#), and the time signature is common time (C). The tempo is marked 'Langsam.' (Slow). The first measure is marked with a circled '1' and a 'pp' (pianissimo) dynamic. The second measure has a 'p' (piano) dynamic. The third measure has a 'p' dynamic. The fourth measure has a 'p' dynamic. The fifth measure has a 'p' dynamic. The violin part has a 'Vl. Fl. Hob.' (Violin, Flute, Horn) marking in the first measure, a 'Vl. allein' (Violin alone) marking in the fourth measure, and a 'col' (colla parte) marking in the fifth measure. There are also markings for '8...' (octave) and '2a' (second ending) in the violin part.

Second system of the musical score. It continues the piano and violin parts. The piano part has a 'dim.' (diminuendo) marking in the sixth measure. The violin part has a '3' (triple) marking in the sixth measure. The seventh measure has a '3' marking. The eighth measure has a '3' marking. The ninth measure has a '3' marking. The tenth measure has a 'dim.' marking. The piano part has a '3' marking in the seventh measure. The violin part has a '3' marking in the eighth measure. The piano part has a '3' marking in the ninth measure. The violin part has a '3' marking in the tenth measure.

Third system of the musical score. It continues the piano and violin parts. The piano part has a 'pp' (pianissimo) marking in the eleventh measure. The violin part has a 'trem.' (trémolo) marking in the eleventh measure. The twelfth measure has a '(immer Viol. allein)' (always Violin alone) marking. The thirteenth measure has a 'trem.' marking. The fourteenth measure has a '8...' (octave) marking. The fifteenth measure has a '8...' marking. The piano part has a 'trem.' marking in the twelfth measure. The violin part has a 'trem.' marking in the thirteenth measure. The piano part has a 'trem.' marking in the fourteenth measure. The violin part has a 'trem.' marking in the fifteenth measure.

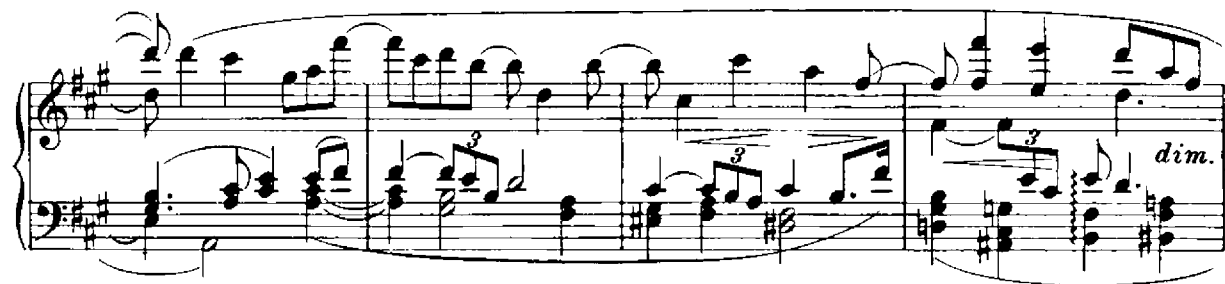
Fourth system of the musical score. It continues the piano and violin parts. The piano part has a 'sempre p' (sempre piano) marking in the sixteenth measure. The violin part has a 'Hlzb1' (Horn 1) marking in the sixteenth measure. The seventeenth measure has a '2a' (second ending) marking. The eighteenth measure has a 'poco marc.' (poco marcato) marking. The nineteenth measure has a 'poco marc.' marking. The twentieth measure has a 'dim.' (diminuendo) marking. The piano part has a 'poco marc.' marking in the seventeenth measure. The violin part has a 'poco marc.' marking in the eighteenth measure. The piano part has a 'poco marc.' marking in the nineteenth measure. The violin part has a 'poco marc.' marking in the twentieth measure.



(immer nur Vl. Hitzl u. Kr.



übr. Str. dazu



ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

Сцена первая

Ziemlich lebhaft.

Str. *p*

col Hr. Trp.

cresc.

(ПОДНИМАЕТСЯ ЗАНАВЕС. Луг на берегу Шельды, близ Антверпена, на заднем плане — изгиб реки, справа она частично заслоняется деревьями и лишь чуть виднеется вдаль.)

На авансцене под вековым дубом Правосудия сидит король Генрих, подле него стоят саксонские и тюрингские графы, дворяне и воины королевской дружины. Напротив стоят брабантские графы, дворяне, воины во главе с Фридрихом фон Тельрамундом; вместе с ним и Ортруда. Воины и слуги заполняют пространство на заднем плане сцены. В центре — пустой круг. Королевский Глашатай и четверо королевских трубачей выходят на середину сцены. Трубачи трубят клич.)

f übr. Bl. dazu

piu f

ff

Orchester.

Str. *ff*

(4 трубы на сцене)

*) Оба эти мотива должны исполняться не строго в темпе, а всякий раз, как будут появляться, в небольшом ускорении. При этом следует немного придержать вторую четверть, чтобы весь такт соответствовал размеру.

Глашатай

Hört! Grafen, Edle, Freie von Brabant! Heinrich, der
 К вам, графы, к вам, брабантские вож - ди, Ген - рих, ко -
 Bl. dazu

Deutschen Kö - nig, kam zur Statt, mit euch zu din - gen nach des Rei - ches
 - роль гер - ман цев, при - был сам и хо - чет с ва - ми здесь со - вет дер -

Trp. Pos. Str. p

Langsam.

Lebhaft.

Recht. Gebt ihr nun Fried' und Fol - ge dem Ge - bot?
 - жать! Со - глас - ны вы, по - кор - ны ль вы е - му?

Брабантцы

Т.

Wir ge - ben Fried' und Fol - ge dem Ge - bot! Will.
 По - кор - ны все, со - глас - ны мы на все! При -

Б.

cresc. Str. p molto

(гремя оружием)

kom - - - men, will - kom - - - men, Kö - nig, in Bra -
- vet наш, при - vet Генрих, Птице.

cresc. *ff* g. Orch. ohne Pos.

ff

Король Генрих

(Король встает.)

Gott grüß' euch,
Как счаст - лив

bant!
лов!

(4 трубы на сцене)

(трубы на сцене)

Orchester.

Str. u. Fag.

dim. *p* *ff* *f*

Mit freierem Vortrag.

К. lie - be Män - ner von Bra - bant! Nicht mü - ßig tat zu euch ich die - se
ви - деть вас, друз - я мо - и! Но должен все - на - род - но объ - я.

fp

Feierlich.

(многозначительно)

(торжественное вниманис)

K. *Fahrt; der Not des Reiches seid von mir ge-mahnt! Soll*
-вить: дер-жа-ве на-шей у-гро-жа-ет враг! Из.

Str. u. Blechbl. 3 Str. allein

K. *ich euch erst der Drangsal Kunde sa-gen, die deutsches Land so oft aus O-sten*
-вестно вам, что гне-том и на-сильем стра-ну тес-нил всег-да вос-точ-ный

K. *traf? In fernster Mark hieß Weib und Kind ihr be-ten: „Herr Gott, be-*
враг! Мо-ли-лись же-ны на гра-ни-це даль-ней: «Бо-же, из-

K. *wahr' uns vor der Un-garn Wut!“ Doch mir, des Reiches Haupt, muß es ge-*
-бавь от злобных нас вра-гов!“ И я, гла-ва стра-ны, сам был о.

K. *zie-men, solch wil-der Schmach ein En-de zu er-sin-nen; als*
-бя-зан най-ти ко-нец столь ди-ко-му по-зо-ру... На

Lebhaft. Hr. dazu

К. Kamp - fes Preis ge - wann ich Friede - n auf neun Jahr' - ihn nützt' ich zu des Rei - ches Wehr:
 де - вять лет я до - был мир, по - бе - ды дар, и поль - зу из не - го из - влек:

Trp. 3

In ruhigem Zeitmaß.

К. beschirm - te Städt' und Burgen ließ ich bau'n, den Heerbann üb - te ich zum
 по - стро - ил зам - ки, сте - ны в го - ро - дах, к за - щи - те сме - лой при - у -

mf *Bl. allein* *p* *fp*

К. Wi - der - stand. Zu End' ist nun die Frist, der Zins ver -
 - чил вой - ска. Но вот про - хо - дит срок; сви - ре - пый

Trp. *Str. dazu* *f* *p cresc.* *f*

К. sagt, - mit wil - dem Dro - hen rü - stet sich der Feind.
 враг не платит да - ни и на нас и - дет.

ffp *Trp.* *p cresc.* *Pos.*

Lebhaft.

(с жаром)

К. Nun ist es Zeit, des Rei - ches Ehr' zu
 Да, *Trp.* ждать пользы! За честь от - чи - з - ны

f *Trp.* *3*

K. wah - ren; ob Ost, ob West, das gelte Allen
ста - нем! Хоть враг си - лен, но нас он не стра-

K. gleich! Was deutsches Land heißt, stel - le Kamp - fes.
_шит! Пусть все гер - ман - цы в бой ве - дут дру-

vi. *piu f* Trp. Pos. *mf*

K. scha - ren, dann schmäht wohl nie - mand mehr das deutsche Reich!
_жи - ны! Про - сла - вит мир тог - да германский щит!

Trp. Pos. Pk. *p* *ff* *ff* Trp. Pos.

Str. *Ad.* *

Саксонцы и тюрингцы (гремя оружием)

XOR Wohlauf! für deut - schen Rei - ches Ehr!
На бой! За честь стра - ны род - ной!

Mit Gott für Rei - ches Ehr!
За честь стра - ны род - ной!

Str. *p* *molto cresc.* *ff* g. Orch. ohne Pos.

(Король снова садится.)



Langsamer, in freierem Zeitmaße.

Король

Komm' ich zu euch nun, Männer von Brabant, zur Heeresfolg' nach Mainz euch zu ent-
 К вам прибыл ны - не, жи - те - ли Брабанта, чтоб вас с собо - ю в Майнц призвать к о.

Str. allein

К.

bieten, - wie muß mit Schmerz und Klagen ich erseh'n, daß ohne Fürsten ihr in Zwietracht
 - ружью... Но, пра - во, груст - но видеть вас, друзья, как без князей жи - ве - те в распрях

К.

lebt! Verwirrung, wilde Fehde wird mir kund; drum ruf' ich dich, Friedrich von Telramund! Ich
 вы! На - силье, беспорядки, гра - бе - жи... Ты знаешь всё, Фридрих, граф Тельрамунд! При-

К.

kenne dich als aller Tugend Preis, - jetzt re - de, daß der Drangsal Grund ich weiß.
 - мерным ры - царем всегда ты был, ты должен объ - яс - нить при - чи - ну зла!

Feierlich.

Фридрих

Dank, König, dir, daß du zu richten kamst!
Я рад, ко-роль, что ты пришел су-дить!

Die Wahrheit
У - знай всю

Str. *ff* Hr. Fag. *p* *fp*

Str. *allein*

Ф. künd' ich, Untreu' ist mir fremd. -
правду, лжи я не тер-плю!

Zum Sterben kam der Herzog von Bra.
Простился с ми - ром герцог добрый

Ф. bant, und meinem Schutz empfahl er seine Kinder, Elsa, die Jungfrau, und Gottfried, den
наш; пред смертью мне де -тей своих вручил он: Эльзу мла-ду - ю, Гот-фри - да ре-

Ф. Knaben; mit Treue pflag ich seiner gro-ßen Jugend, sein Le-ben war das
бенка. Хра - нил е - го я, как зе - ни - цу о - ка; мне жизнь е - го бы-

Ф. Kleinod meiner Ehre.
ла до - ро - же чести!
Lebhaft.

Ermiß nun, König, meinen grimmen
Пойми же, Генрих, скорбь души мо-

Bl. dazu Vl. Br. *ff* *fp*

Ф. Schmerz, als meiner Eh.re Kleinod mir geraubt! Lustwandelnd führte
 .ей: с Готфридом честь похи - ти - ли мо - ю! Раз Эль. за на про.

Lebhaft. *trem.*
fp *f* *pBr.*

Ф. El - sa den Knaben einst zum Wald, doch oh - ne ihn kehr.te sie zu.rück; mit
 - гул - ку взя - ла Готфри - да в лес, но без не - го в дом верну. лась вдруг; с при.

Ф. fal.scher Sor.ge frug sie nach dem Bru.der, da sie, von un.ge.fähr von ihm ver.
 - творным плачем брата ис. кать про - си - ла, ска.зав, что с ним случай.но ра - зо.

Ф. irrt, bald seine Spur - so sprach sie - nicht mehr fand.
 - шлась и след е - го, к несчасть - ю, не на - шла!..

Bewegt. *vi.*
f *piu. f*
col. Qw.

Ф. Frucht - los war all' Be - mü'h'n um den Verlor'nen; als ich mit Dro.hen nun in
 Тщет *trem.* но мы всю.ду мал.ь - чи.ка ис.ка.ли; но вот ког - да я Эль.зе

pBr. *f* *fp* *trem.*

Ф. El-sa drang, da ließ in bleichem Za-gen und Er-be-ben der gräß-li-chen
стал грозить, то бледностью ли-ца и робкой дрожью мне вы-да-ла

cresc. *p* *cresc.*

Ф. Schuld Bekenntnis sie uns sehn.
страш-ну-ю тай-ну сво-ю!

Schnell.
VI.

ffp *ff*

Sehr lebhaft.

Ф. Es faß-te mich Entsetzen vor der Magd; dem Recht auf ihre Hand, vom Va-ter mir ver-
Стр. allein Внушила зла-я де-ва у-жас мне... Хотя брак мой с ней решил дав-но е-е-о-

fp trem. *fp*

Ф. liehn, entsagt' ich wil-lig da und gern, und nahm ein Weib, das
тец, - я от-ка-зал-ся от не-е и сам се-бе же.

p *fp* *mf* *dim.*

(представляет Ортруду; та склоняется перед Королем)

Ф. mei-nem Sinn ge-fiel:
ну по серд-цу взял:

Or-trud, Radbod's, des Friesenfürsten,
Ор-тру-ду Фризскую, вож-дя Рад-бо-да

p *r. H.* *Pos. Bib.*

Фриз - ску-ю

Etwas langsam.

(торжественно делает несколько шагов вперед)

Ф. Sproß. Tochter... Nun führ' ich Klage wider
Te-perь пред все-ми здесь бра-
Hr. Fag.

Vlc. u. C-B. *p* *f* *ff*

Ф. El-sa von Bra-bant; des Brudermordes zeih' ich sie.
-бантскую княжну в у-бий-стве брата я ви-ню!

Pos. Btb. *ff* Str. *ff* *ff* Str. *ff*

Ф. Dies Land doch sprech' ich für mich an mit Recht, da ich der
Ha-э-тот край и-ме-ю все пра-ва: по кро-ви

Ф. Nächste von des Herzogs Blut, mein Weib da-zu aus dem Ge-schlecht, das einst auch
гер-цо-гу я бли-же всех; а древ-ний, славный род же-ны не-ма-ло

Ф. die-se-m Lande sei-ne Für-sten gab.- Du hörst die Klage, König!
гер-цо-гов Брабанту пре-жде дал... zurückhaltend Я ре-чь о-кончил, Генрих!

Pos. Btb. *ff* *dim.*

Nicht schleppend.

Ф.

Rich.te recht!
Жду су - да!

T. I

T. II

Все воины (пораженные ужасом)

Б. I

Б. II

Ha, schwe - rer Schuld zeiht Tel - ra - mund! Mit
O, что от - крыл нам Тель - ра - мунд! Сму.

Ha, schwe - rer Schuld zeiht Tel - ra - mund! Mit
O, что от - крыл нам Тель - ра - мунд! Сму.

Nicht schleppend.

Str. Hlzb. Hr. Pk.

legato

Str. *p*

cresc.

p

Grau'n werd' ich der Kla - ge kund!
- щень е на - пол - ня ет грудь!

cresc.

p

Grau'n werd' ich der Kla - ge kund!
- щень е на - пол - ня ет грудь!

cresc.

p

Grau'n werd' ich der Kla - ge kund!
- щень е на - пол - ня ет грудь!

cresc.

p

Grau'n werd' ich der Kla - ge kund!
- щень е на - пол - ня ет грудь!

cresc.

p

poco cresc.

p

piu p

p

Br.

Ad.

*

Король

Welch fürchterliche Klage sprichst du aus! Wie wäre möglich
У - жас - ные де - ла ты рас - ска - зал! Возможно ль, Фридрих?

(Fag.)

Br.

*
Cello

Фридрих

(всё резко)

sol - che gro - ße Schuld? O Herr, traum - se - lig ist die eit - le
Вер - но ль э - то всё? Ко - роль! Дух Эль - зы ре - ст в гордых

Br.

fp

Magd, die meine Hand voll Hochmut von sich stieß. Ge - hei - mer Buhlschaft
спас! О - на от - верг - ла просьбы все мо - и: в по - роч - ной свя - зи

Str.

fp (Bl. dazu)

mp

(всё более выдавая свою горечь и раздражение)

klag' ich drum sie an: Sie wähnte wohl, wenn sie des Bruders ledig, dann könnte sie als
я е - с ви.но! В меч - тах сво - их о - на предпола - га ла, сгу - бивши брата,

trem.

Br.

fp

f

p

Her - rin von Bra - bant mit Recht dem Lehns - mann ih - re Hand ver -
за - вла - деть страной, в сво - ей ру - ке мне от - ка - зать и

trem.

f

p

Sehr lebhaft.

Ф.

weh-ren, und of-fen des ge-hei-men Buh-len pfle-gen.
яв-но лю-бов-ни-ку от-дать се-бя и царство!

cresc.

vl.

cel.

Король (прерывает Фридриха строгим жестом)

(очень торжественно)

Ruft die Be-klag-te her! - Be-
Эль-зу ве-ли поз-вать! He-

Str. Hlzb. Hr.

ff.

cel.

(медленно)

К.

gin-nen soll nun das Ge-richt! Gott laß mich wei-se
-мед-ля дол-жен суд на-чать! Бог да по-мо-жет

ritard.

Langsam.

f

Trp. Pos. Btb.

dim.

p

cel.

(Глашатай торжественно выступает на середину.)

Глашатай

К.

sein.
нам!

wie vorher
(трубы на сцене)

trem.

Str.

3

f

Hr. Fg. Br.

8

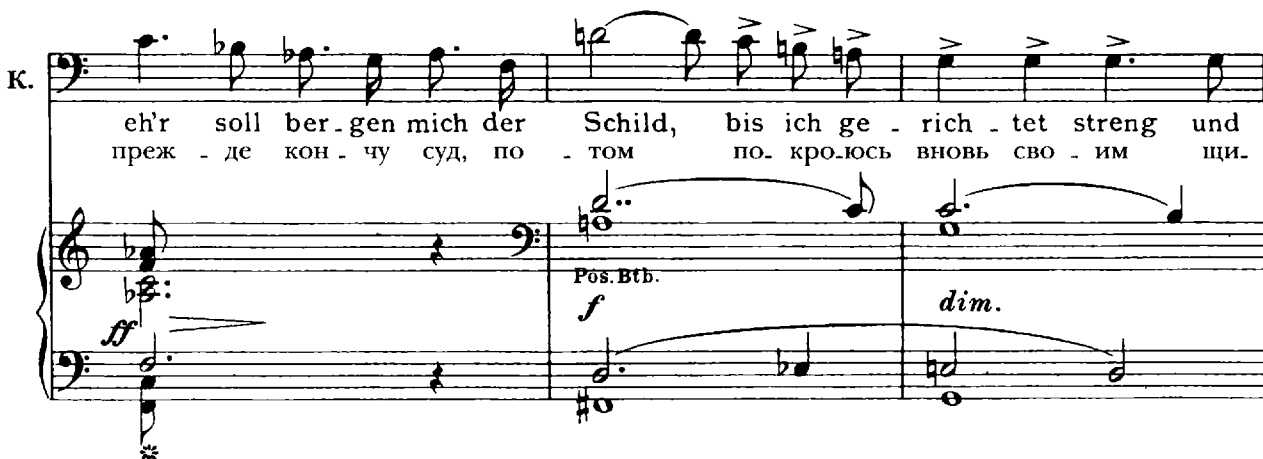
(Король торжественно вешает свой щит на дуб.)

Король

Г. 

Recht und Macht Ge-richt ge-hal-ten sein? Nicht
-вать на суд, по влас-ти и пра-вам? Нет,
Blechbl. dazu Str.

Langsam.

К. 

eh'r soll ber-gen mich der Schild, bis ich ge-richt-ig streng und
преж-де кон-чу суд, по-том по-кроюсь вновь сво-им щи-
Pos. Bth. f dim.

К. 

mild!
-том!

Все воины (обнажают мечи; саксонцы и тюрингцы вонзают их перед собой в землю, брабанты кладут перед собой плащ)

XOP Nicht He eh'r zur Scheidekehr'das Schwert, bis ihm durch
He прежде меч в ножны вой-дет, чем суд ви-
Nicht He eh'r zur Scheidekehr'das Schwert, bis
He прежде меч в ножны вой-дет, чем

p Pk. Str. molto cresc. ff Bl. 5. Orch. ff

Глашатай

Wo ihr des Königs Schild ge-währt,
Где ко-ро-левский бле-щет щит,

Ur-teil Recht ge-währt!
нов-но-го най-дет!

ihm sein Recht ge-währt!
суд е-го най-дет!

Str. *ff* Bl. *f* *ff* Str. dazu

dort Recht durch Ur-teil nun er-fahrt!
там прав-да яс-но го-во-рит!

Drum ruf' ich
Здесь сам ко-

Bl. *f* *ff* Str. dazu

kla-gend laut und hell;
роль и судь-и ждут:

El-sa, er-scheine hier zur Stell!
Эльза, я-вись тотчас на суд!

Hrzb. *f* *p* Trp. *p* Pos. *p* pizz. *p*

Сцена вторая

(Появляется Эльза в белом, очень простом одеянии. Она остается некоторое время в глубине сцены, потом очень медленно и робко идет на середину авансцены; женщины в белых простых одеждах следуют за ней; но они остаются в глубине, вне круга Правосудия.)

Mäßig langsam.

T.

XOR

Все воины

Б.

Seht hin!

Смотри!

Sie

O-

Mäßig langsam.

Hb. *p*

E.Hr. *p*

pp

pizz.

naht, die hart Be-klagte!
-на сю-да под-ходит!

pp

sehr zart

p Holzb.

Hob.

p

Ha! wie er-scheint sie so licht und-rein!
Как не-по-роч-на и как чи-ста!

pp

pp

trem.

più p

pp Str.

trem.

p Der sie so schwer zu zeihen wag-te, wie
Е - е так тяж - ко об - ви - нил он. Нет,

p Der sie so schwer zu zeihen wag-te,
Е - е так тяж - ко об - ви - нил он.

Holzbl. (5a) *pp* Str. pizz. *p* Hobl. (5b)

Король

Bist du es, El - sa von Bra -
Ты Эльза, брабантская принц.

pp si - chermuß der Schuld er sein!
нет, не мо - жет быть, нет, нет!

pp si - chermuß er sein!
Нет, не мо - жет быть!

piu p *pp* Str.

(Эльза утвердительно
склоняет голову.)

К. bant? Erkennt du mich als dei - nen Rich - ter an?
цесса? Ме - ня су - дьей ты при - зна - ешь иль нет?

Hobl. Holzbl. (5a) *p* Str. *sf* *pp*

Ed. *

(Эльза поворачивается к Королю, доверчиво
смотрит ему в глаза и делает утвердительный
жест.)

К.

So fra-ge ich wei-ter: ist die Kla-ge dir be-
Ска-жи, ты зна-ешь, ка-ко-е на те-

Str.
p

(Эльза глядит на Фридриха и Ортруду и,
содрогнувшись, печально склоняет голову,
подтверждая.)

К.

kannt, die schwer hier wi-der dich er - ho-ben?
-бя воз-во-дит Фридрих об-ви-не-нье?

Bl.
Hob. ^(5b)

Str.

(Эльза жестом отвечает:
«Ничего!»)

(живее)

К.

Was ent - gegnest du der Klage?
Что от - ветишь ты в защиту?

So bekennt du deine
Со - знаешь сво-ю ви-

ritard.
piu p

Str. *p*

Hrzb. *piu p*

Str. *pp*

Str. *fp*

(Эльза некоторое время грустно
смотрит вдаль.)

Эльза (про себя)

К.

Schuld?
-ну?

Mein ar - mer Bru - der!
О бед-ный брат мой!

Bl. *f dimin.*

Str.

Все воины (шепотом)

ХОР

Wie wun - derbar! Welch selt - sa - mes Ge - ba - ren!
He стран.но ли? В ней всё так не - по - нят - но!

pp

trem. pp

Король (взволнованный)

(Выжидательное молчание.)

Sag, El - sa! Was hast du mir zu ver - trau'n?
Что ж, Эльза, что ты скажешь мне в от - вет?

p *>p* *pizz.p*

Langsam.

Эльза (спокойно и просветленно оглядывается вокруг)

Ein - sam in trü - ben Ta - gen hab' ich zu
Пом - ню, как мо - ли - лась, тяж - ко скор.

Hb. Fl. *p* *fl. p*

Gott ge - fleht, des Her - zens tief - stes Kla - gen er - goß ich im Ge -
_бя ду - шой... И день и ночь то - ми - лась од - на с сво - ей - тос.

(nur Hlzbkl.)

э. bet. — Da drang aus mei - nem Stöh - nen ein Laut so kla - ge -
 -кой. От сто - нов и ры - да - ний из - ны - ла страш - но

trem.
Str. pp *cresc.*

э. *accel.* voll, der zu ge - walt' - - gem Tö - nen weit in die
 грудь, и песнь мо - их стра - да - ний мча - лась в над -

accel.

э. *ff* *ritard.* *dim.* Luf - - te schwoll: Ich hört' ihn fernhin hal - len, bis
 -звезд - ный путь. По - том в да - ли ла - зур - ной за -

ff *ritard.* *dim.* *p* *nur Holzbl.*

э. *p* kaum mein Ohr er traf; mein Aug' ist zu - ge - fal - len, ich
 -тих - ла скорбь мо - я... Гла - за мо - и со - мкнулись, — у -

piu p *pp Str.*

Langsam.

Э. sank in sü-ßen Schlaf.
-сну - ла сладко я...

ХОР I
Т. Ist sie entrückt?
О - на в бреду!

Б.

ХОР II
Т. Все войны (тихо)
Träumt sie?
Что с ней?

Б.

Langsam.
Wie son-der-bar!
Как странно всё!

Fl.
pp
Ad.

Король (как бы желая пробудить Эльзу)

(Мечтательно-отрешенное лицо Эльзы постепенно проясняется.)

El - sa, verteid'gedich vordem Ge - richt!
Эльза, ре-ша-ет-ся тво-я судь-ба!

poco cresc.
dim. Hrf. pp
p

Ad.

Эльза

In lich-ter Waf-fen Schei-ne ein
В сиянье лат среб-рис-тых мне

trem.
piu p
pp

Ein wenig belebter im Zeitmaß.

э. Rit - ternah - te da, so tu - gendli - cher
ры - царь вдруг предстал. Ни кто - лучей, столь

8 ⁶

p Hlzbl. Vl. Hrf. Trp.

Ad. *

э. Rei - ne ich kei - - - nen noch er - sah: ein gol - den
чи - стых и неж - - - ных, не ви - дал. С вы - сот вол -

⁶ ⁷

immer gleichmäßig pp

Ad. * *Ad.* * *col Ad. sempre* ₃

э. Horn zur Hüften, ge - leh - - net auf sein Schwert, -
шеб - ной речью ро - жок е - го зву - чал!

₃ ₃ ₃

э. so trat er aus den Lüften zu mir, der Re - - ske
Так он с небес спустился, и яс - но так гля.

₃ ₃ ₃

Ad.

э. wert; mit züch - tigem Ge - ba - - ren gab -
дел... В мо - ей то - ске, в мо - лит - ве о

Bl.

Hrf.
Vlo.
C-B.

Ad. Ad. Ad. *

(возвышая голос)

э. Trö - stung er mir ein; — des — Rit - ters will ich —
нем меч - та - ла я: он мой за - щит - ник

(мечтательно)

ritard.

э. wah - ren, er soll mein Strei - ter sein! Er — soll mein Streiter sein!
в бит - ве, да, он спа - сет ме - ня! Да, он спа - сет ме - ня!

Hrzb.

Fl.

cresc. f p

Ad. Ad. *

Все войны (очень взволнованные)

XOR Be - wah - re uns des Him - - - mels
Господь, по - шли нам бла - го -

pp Be - wah - re uns des Him - mels
Господь, по - шли нам бла - го -

Hb. Clar.

p

Huld, daß klar wir se - hen,
-дать, чтоб знать, кто прав, кто

Huld, daß klar wir se - hen,
-дать, чтоб знать, кто прав, кто

Король

(оживленное)

Frie - drich, du eh - renwer - ter Mann, beden - ke
Фридрих, всегда ты честным был! Смотри, ко -

wer hier schuld!
ви - но - ват.

p

acc.

p nur Str.

ad. * *ad.*

Lebhafter.

Фридрих

К.

wohl, wen klagst du an? Mich ir - ret nicht ihr träu - me - ri - scher
-го ты об - ви - нил? Не так лег - ко ей бу - дет об - ма -

(Fag. u. Hr. dazu)

pp

ad. * *ad.* *

Immer lebhafter im Zeitmaß.

(всё более и более страстно)

Φ. Mut; ihr hört, sie schwärmt — von ei - nem Buh - len! Weiß ich sie
 - нуть. Кто тот, о ком о - на всё бре - дит? Что я ска.

Φ. zeih', deß hab ich sich' - ren Grund. Glaub - würdig ward ihr Frevel mir be - zeugt;
 - зал, в то твердо ве - рю я: да, для ме - ня яс - на е - е ви - на!

Φ. doch eurem Zweifel durch ein Zeug - nis wehren, das — stünde wahrlich ü - bel mei - nem
 Но доказательств представлять не стану я, гордость не дозволит никог -

Φ. Stolz! Hier steh ich, hier mein Schwert! —
 - да! Здесь правда, здесь мой меч!

(Bl. dazu)

Ф. Wer wagt von euch zu strei - ten wi - der mei - ner Eh - re
 Кто здесь из вас дерзнет с мо - с - ю честь - ю в бой всту -

Str. #9

* b6

Schnell.

Ф. Preis? Und Kö - nig,
 пить? У - жель ко -
 Брабантцы (поспешно)

ХОР (поспешно) Kei - ner von uns! Wir strei - ten nur für dich!
 Нет, нет, никто! Мы все тво - и друзь - я!

Schnell. Keiner von uns! Wir strei - ten nur für dich!
 Нет, нет, никто! Мы все тво - и друзь - я!

Str. allein

Ф. du! Gedenkst du mei - ner Dienste, wie ich im Kampf den wil - den Dä - nen
 - роль мо - их заслуг не помнит? Как я раз - бил ди - ких датчан в бо -

Str. *p* *f* *fp*

Король (живо)

Ф. schlug? Wie schlimm, ließ' ich von dir daran mich mah - nen!
 - ю? О, нет, ры - царь всегда ты был от - важ - ный,

Bl. *fp* Str. *p*

K. Gern geb ich dir der höchsten Tugend Preis; in keiner andern
доб - лесь тво - я из - вест - на мне дав - но! О, как бы я же -

f (Hr. Fag.)

Str.

Ad. *

K. Hut, als in der deinen, möcht'ich die Lande wissen. -
лал те - бя видеть гер - цог - ом Брабан - та.

alle Str.

Langsamer. *Ad.* *

K. Gott al - lein soll jetzt in die - ser Sa - che noch ent -
Сам Гос - подь пус - кай судьей бу - дет в ва - шем

ff Bl. allein *p*

K. scheiden!
де - ле!

Все воины

XOR Zum Got - tesge - richt! Zum Got - tesge - richt! Wohl -
Так божь - им су - дом, так божь - им су - дом ре -

ff *ff* *ff*

pp *Pk. Br. cresc.* (Vl.) *ff*

Vcl. C-B. trem.

К. 

Dich frag' ich, Friedrich, Graf von
Ты пер-вый дай от-вет, граф

an!
шим! (Король вынимает из ножен меч
и втыкает его перед собой в землю.)

К. 


Tel-ra-mund! Willst du durch Kampf auf Leben und auf Tod im Got-tes-ge-
Тельрамунд! Хо-чешь ли ты принять бой смертный перед божь-им су-

Фридрих

К. 

richt ver-tre-ten deine Kla-ge? Ja!
-дом в поддержку обви-нень-я? Да!

Король

Ф. 

Und dich nun frag' ich, El-sa von Bra-bant! Willst du, daß hier auf
Те-перь и ты мне, Эль-за, дай от-вет: хо-чешь ли ты, чтоб

K. 
 Leben und auf Tod im Got - tes-ge-richt ein Käm-pe für dich strei-te?
 рыцарь здесь предстал пред божь - им су - дом за честь твою сра - зиться?

(Trp)
 f dim. p Pos. Btb.
 Pk. trem. Pk.

Эльза (не поднимая глаз) Фридрих (торопливо)
 Ja! Ver-nehmet jetzt den Na - men ih-res
 Да! Те-перь у - зна - ем, кто с - е лю-
 K.
 Wen wählst du zum Strei-ter?
 Кто бу - дет твой из-бран - ник?
 Hlzb. p pp
 f trem.
 Br.

Ф. 
 Buhlen!
 „бовник!
 (Эльза, с мечтательным выражением лица, остается в той же позе; все в напряженном ожидании смотрят на нее.)
 Langsamer.
 XOP
 Merket auf!
 Кто же он?
 Langsamer.
 accel.
 VI.
 Vic.
 dazu
 f
 cresc. f
 Hlzb.
 u.
 Hrf.
 p
 8

Эльза (твёрдо)

... Des Rit - ters will ich —
Он мой за - щит - ник

Str. *p* *cresc.*

Э. wah - ren, er soll mein Strei - ter sein! —
в бит - ве, да, он спа - сет ме - ня!

f *dim.* *p* *Fl.* *3* *Hrzb. Hrf. u. Str. pizz.* *Clar.*

(безрассудно)

Э. Hört, was dem Gott - gesand - ten ich bie - te für Ge -
Здесь всё те - бе, геро - ю, я всё дарю впе -

3 *3* *3*

Э. wahr: — In mei - nes Va - ters Lan - den die
— ред: власть над родной стра - но - ю, ко -

3 *3* *3*

э. Kro - - ne tra - ge er; mich glück - lich soll ich
-ро - ну и на - род. Ax, тво - е - го лишь

(immer Fl.)

più p

VI.

Ad.

э. prei - sen, nimmt er mein Gut da - hin, - will
взгля - да всем серд - цем жаж - ду я. Мой

Ad.

Ad. langsam

э. er Ge-mahl mich hei - - Ben, geb' ich ihm, was ich bin!
свет, мо - я от - ра - да, на - ве - ки я тво - я!

Str. u. Hlzb. pp trem.

f

p

f

p

Bl. allein

Str. p

Vlc.

Все воины (сами с собой)

(между собой)

ХОР Ein schö - ner Preis, stünd'er in Got - tes Hand! Wer um ihn
О - нас - ный бой, на - гра - да вы - со - ка, ког - да б над

p

pp

p

pp

trem.

più p

pp

tr

Ad.

Король

Im Mit - tag hoch
Пол - дня прош - ло,

stritt,
ней (друг другу) wohl setzt' er schwe - res Pfand!
бо - жья бы - ла ру - ка!

Wer um ihn stritt, wohl setzt' er schwe - res Pfand!
Ког - да б над ней бо - жья бы - ла ру - ка!

Pos. Btb.
p

К. steht schon die Son - ne: -
вре - мя не тер - пит! so ist es Zeit, daß nun der Ruf er -
Пора начать, пусть к битве клич тру.

Str. *fp trem.*

Pos. Btb.
p

Ziemlich lebhaft.

К. geh!
-бят!

(Глашатай и четыре трубача выходят вперед. Глашатай велит им встать по границе круга Правосудия, повернуться лицом к четырем сторонам света и трубить клич.)

p
Vel. C-B.

(Br. dazu) *cresc.*

Orchester.

Ⓢ (трубы на сцене)

Pos.
f
Btb.

Глашатай

Wer hier im Got - tes - kampf zu strei - ten kam für El - sa von Bra -
 Кто здесь пред бо - жи - им су - дом го - тов за Эль - зу в бой всту -

Г. bant, der tre - te vor! Der tre - te vor!
 пить, тот вы - сту - пай, тот вы - сту - пай!

Pos.
Btb.

(Долгое молчание.)

(Эльза, до сих пор сохранявшая самообладание, начинает проявлять беспокойство.)

pizz. *p*

Фридрих (указывая на Эльзу)

Все войны Gewahrt, gewahrt, ob ich sie fälschlich
 Я прав, я прав! Ужель не вид-но

Ohn' Ant - wort ist der Ruf ver - halte!
 Бес - след - но прозвучал при - зыв.

pp trem. (10) Bassel.

Ф. schalt? Auf mei - ner Sei - te bleibt das
вам? Напрас - но ль я с - е ви.

Um ih - re Sa - che steht es schlecht!
Ни - кто на по - мощь не и - дет!

p *p* *p*

(10) *dim.* *p*

Эльза (подходя ближе к Королю)

Ф. Recht! Mein lie - ber König, laß dich bitten, noch einen Ruf an meinen
...нил? Король мой добрый, дай у - слышать еще твой клич. Придет мой

(11) *p* *p* *p* *p*

(nur Hlzb1.)

(очень паввно) Король (Глашатаю)

Э. Rit - ter! Wohl weilt er fern und hört ihn nicht. Noch ein -
рыцарь. Он да - ле - ко, не слы - шит он! Погром.

p *vi. accel.* *cresc.*

Str.

К. - mal ru - fe zum Ge - richt!
...че вы - зов повторить!

piu f *ff* *alle Str.* *Ad.*

(По знаку Глашатая трубачи снова поворачи-
ваются лицом к четырем сторонам света
и трубят.)

Ad.

Глашатай

(трубы на сцене)

Orchester.

Wer hier im Gotteskampfe zu
Кто здесь пред бо - жи им су-streiten kam für El - sa von Bra - bant,
- дом го - тов за Эльзу в бой вступить,der tre - te vor!
тот высту - пай,Der tre - te vor!
тот выступай!

(Снова долгое, напряженное молчание.)

Все воины

Sehr bewegt.

In düst' rem Schweigen rich - tet Gott!
В молчань - е грозном су - дит Бог!

Sehr bewegt.

(Эльза с горячей молитвой падает на колени; женщины, беспокоясь за свою госпожу, подходят немного ближе к авансцене.)

Эльза

Du tru-gest zu ihm mei - ne Kla - ge, zu mir trat er auf dein Ge-
 Ты слышишь все мо - и ры - дань - я, ты нис - лос - лал с - го ко
 Е. Нг.

ptrem.

э. *ff*
 bot:— o Herr, nun meinem Rit - ter sa - ge, daß er mir helf'—
 мнс, Господь! Вновь сам ска - жи е - му ты, пусть он в бе - де

Женщины (падая на колени)

ХОР

C. *ff* *dim.* *p* *f* *p*
 Herr! Sen - de Hil - - - fe ihr! Herr
 О Бо - же наш! Спа - си, спа -

A. *ff* *dim.* *p* *f* *p*
 Hob.

(с возрастающим воодушевлением)

э. — in meiner Not! Laß mich ihn sehn wie ich ihn sah,
 мне помощь даст! Пусть предо мной, как чуд - пый сон,
 Gott! Hö - re uns!
 - си ты с - е!

pp *cresc.*

Lebhaft.

(с радостным, просветленным лицом)

Э. *ff* *dim.* *p*

wie ich ihn sah, sei er mir nah!
как чуд - ный сон, предстанет он!

5a *ff* *dim.* *pp*

Trp. 6

(Первый хор образуют воины, стоящие ближе к берегу: они замечают Лоэнгрина, плывущего вдаль по реке в ладье, ведомой лебедем.)

Воины

T. I

ХОР I

T. II

Seht!
Bot!Welch ein selt - sam
О, ка - ко - еSeht!
Bot!

(Pos. u. Vle. pizz. dazu)

T. I

Wunder!
чу - до!Wie? ein Schwan?
Вот плы - вет!Ein Schwan zieht ei - nen
Вон там ле - бедь при -

T. II

Welch ein selt - sam Wunder!
О ка - ко - е чу - до!Wie? ein Schwan?
Что плы - вет?Wie?
Что?

Б. I

Seht, welch Wunder!
Что за чу - до!Wie?
Что?

Б. II

Ein Schwan?
Плы - вет...Wie?
Что?*immer p und zart*

7

(один) Все

Nachen dort heran!
..возит лодку к нам!

Ein Rit - ter drin! Ein
И витязь в ней! И

Ein Schwan zieht ei - nen Nachen dort her.an!
Вон там ле - бедь при - возит лод - ку к нам!

Ha!
Ax!

(Второй хор образуют воины, стоящие дальше от берега, на авансцене; они с возрастающим любопытством обращаются с вопросами к тем, кто стоит ближе к берегу, затем отдельными группами покидают авансцену, чтобы самим посмотреть на Лоэнгрина и лебедя с берега.)

ХОР II

Т. I

Wie?
Где?

Т. II

Wie?
Как?

Б. I

Б. II

Wie?
Что?

нар

7 (immer nur Vl. Trp. Pos. u. Vlc. pizz.)

Rit-ter drin hoch auf-gerichtet steht!
вита́зь в ла́дье гор-до так стои́т!

Wie glänzt sein Waf-fenschmuck!
Как всё на нем блес-тит!

Ein Ritter! Seht den Ritter!
Та́м вита́зь! Гля́нь, та́м вита́зь!

Seht den
Вот та́м

Ein Schwan?
Плы - вет!

Ein Schwan? Ein
Плы - вет! Плы.

Was ist? Ein
Что та́м? Плы.

Wie glänzt sein Waffenschmuck!
Свер - ка - ют шлем и щит!

Das Aug' vergeht vor solchem
О - ружь - е всё как жар го.

Wie glänzt sein Waffenschmuck!
Как всё на нем блес-тит!

Das Aug' ver -
О - ружь - е

Rit-ter!
витазь!

Wie glänzt sein Waf - fenschmuck!
Как всё на нем блестит!

(идут ближе к берегу)

Ein Schwan?
Плы - вет?

Wo?
Где?

(подходят ближе к берегу)

Schwan?
-вет!

Schwan?
-вет!

Ein Schwan?
Плы - вет?

Wo?
Где?

Wie, ein Schwan?
Кто плы - вет?

7

Das Aug' ver - geht vor sol - chem Glanz!
O - ружь - е всё как жар го - рит!

Glanz! Das Aug' vergeht vor dem Glanz!
- рит, как жар горит! Как го - рит!

geht, das Aug' vergeht vor dem Glanz!
всё как жар горит! Как го - рит!

Das Aug' ver - geht vor sol - chem Glanz!
O - ружь - е всё как жар го - рит!

Ei - nen Na - chen zieht er her -
Вот к нам ле - бедь лод - ку ве -

Wo?
Где?

Ei - nen Na - chen zieht er her -
Вот к нам ле - бедь лод - ку ве -

Vor ei - nem Na - chen?
С ладьей и ле - бедь!

Wo?
Где?

Ei - nen Na - chen?
Белый ле - бедь!

(Лоэнгрин скрывается от взора публики в изгибе реки за деревьями, однако со сцены видно, как он приближается.)

Seht! seht! dort!
Вот, вот! Там!

Seht! seht! dort!
Вот, вот! Там!

Seht, nä - her kommt er
Всё ближе к нам плы.

Seht, nä - her kommt er an!
К нам ближе всё плы - вет!

Seht! seht! dort!
Вот! Там!

an! - зет! Ei - nen Ritter!
- зет! В лодке витязь!

Seht! seht! Bot, вот!

an! - зет! Ei - nen Ritter!
- зет! В лодке витязь!

Seht! seht! Bot, вот!

(идут к берегу)

Ein Rit - ter drin naht dem
И рыцарь в ладье сто -

(спешат к берегу)

Wen führt er?
Но кто с ним?

Wie? Was?
Кто? Как?

Str. u. Pk.
fp

Im-mer nä - her- seht! kommt er schon her -
 Вот уж близ - ко! Вот к нам сю - да плы-

Im-mer nä - her - seht! kommt er schon her -
 Вот уж близ - ко! Вот к нам сю - да плы-

an! Seht! Nä - her kommt er
 -вет! Всё бли - же он плы-

Seht, im-mer nä - her kommt er schon her -
 Всё ближе к нам те - перь сю-да плы-

Ein Rit - ter- und ein
 Там ви - тязь бли - же

Ein Rit - ter- und ein
 Там ви - тязь бли - же

Strand; seht, nä - her kommt er an!
 -ит! Вот бли - же, к нам плы-вет.

Wahr-lich, ein Rit - ter ist's!
 Пра - во, и ви - тязь с ним!

cresc.

an! An einer gold - nen Ket - te zieht der
 -вет. На золо - той це - пи вот ле - бедь

an! Seht, immer nä - her kommt er schon her - an! O
 -вет. Вот, вот уж бли - же к нам сю - да плы-вет! Смот-

an! Seht, immer nä - her kommt er schon her - an!
 -вет. Вот, вот уж бли - же к нам сю - да плы-вет!

an!
 -вет.

Schwan! Welch'selt - sam Wun - der! Seht! dort! dort!
 к нам! О, что за чу - до! Вот! Здесь, здесь!

Schwan! Welch'selt - sam Wun - der! Seht! dort! dort!
 к нам! О, что за чу - до! Вот! Здесь, здесь!

Welch'selt - sam Wun - der! Seht! dort! dort!
 О, что за чу - до! Вот! Здесь, здесь!

Welch' selt - sam Wun - der!
 О, что за чу - до!

f 6

Vlc. Fg.

T. I
Schwan! An ei - ner gold' - nen Ket - te zieht der Schwan!
там. На зо - ло - той це - пи вот ле - бедь там!

T. II
seht! An ei - ner gold' - nen Ket - te zieht der Schwan!
-ри! На зо - ло - той це - пи вот ле - бедь там!

Б.
Seht, immer nä - her kommt zum U - fer er her - an!
Вот у - же бли - же, вот всё ближе он плы - вет!

T.
(И последние спешат в глубину сцены; на авансцене остаются лишь
Король, Эльза, Фридрих, Ортруда и женщины.) An ei - ner
На зо - ло -

Б.
Seht, immer nä - her
Вот у - же бли - же,

(Hr. dazu)

Seht hin! Er naht!
Смотри! Плывет!

gold' - nen Ket - te zieht der Schwan! Seht hin! Er naht!
-той - це - пи вот ле - бедь там! Смотри! Плы - вет!

kommt zum U - fer er her - an! Seht hin! Er naht!
вот всё ближе он плы - вет! Смот - ри! Плы - вет!

pü f

ff

Seht, er naht!
Пря - мо к нам!

2 хора вместе

Все воины (в сильнейшем волнении вновь устремляясь вперед)

ff

Seht, er naht!
Пря - мо к нам!

Ein Wun - - - der! ein
O, чу - - - до! O,

ff

g. Orch. ohne Trp. Pos. u. Pk.

ff

ad.

(Со своего возвышения на всё взирает Король. Фридрих и Ортруда замерли от ужаса и удивления. Эльза с возрастающим восторгом прислушивается к возгласам воинов; она остается на середине сцены, не отваживаясь оглянуться.)

Wun - - der! ein Wun - - der ist ge - kommen, ein un - er -
чу - до! O, чу - до со - вер - ши - лось, не - слы - хан -

8

3

hör - tes Wun - der! Ein
-но е чу до! О,
nie ge - seh' - nes
чу до со - вер -

C. Женщины (падая на колени)

Dank, du Herr und
Благодарим Господь наш
Wun - der! ein Wun - der! ein Wun - der ist ge -
чу до! О чу до! О чу до совер -
шилось!
(Pus.)
(Pk.)
ф.м.

(Взоры присутствующих, полные ожидания, снова обращаются в глубину сцены.)

Gott, der die Schwa - che be -
Бог Ты нам, сла бым, за -
kommen, ein un - er - hör - tes, nie ge - seh' - nes
-шилось, не - слы - хан - но е чу до со - вер -

Сцена третья

(Ладья, ведомая лебедем, достигает берега. В ней стоит Лоэнгрин в блестящих серебряных доспехах, опираясь на свой меч; на голове его шлем, за спиной щит, у пояса маленький золотой рог. Фридрих в молчаливом недоумении смотрит на Лоэнгрин. Ортруда, во время суда хранившая на лице выражение холодной гордости, при взгляде на лебедя приходит в смертельный ужас. В сильнейшем волнении все обнажают головы.)

Zeitmaß wie vorher.

Эльза (оборачивается и, при виде Лоэнгрин, громко вскрикивает)

XOR

C. A. Ha!
Ax!

T. schir - met!
щи - та!

Wun - der! Ge-grüßt, du gott - ge-san - dter
щи - лось! При-вет те - бе - ты наш ре.

B.

Zeitmaß wie vorher.

g. Orch. Bck.

C. Sei ge - grüßt! Sei ge -
Held! Sei ge - grüßt, sei ge - grüßt, du gott - ge-san - dter Mann! Sei ge -
-рой, наш ре - рой, наш ре - рой, ты Бо - гом послан нам! Наш ре.

A. Sei ge - grüßt! Sei ge -
Held! Sei ge - grüßt, sei ge - grüßt, du gott - ge-san - dter Mann! Sei ge -
-рой, наш ре - рой, наш ре - рой, ты Бо - гом послан нам! Наш ре.

immer.

grüßt! Sei ge - grüßt, sei ge - grüßt! Sei ge -
 -рой! Наш re - рой, наш re - рой! Наш re -

grüßt, ge - grüßt, du gott - ge - sandter Mann, sei ge - grüßt! Sei ge -
 -рой! Ге - рой, ты Бо - гом послан нам! Наш re - рой, наш re -

grüßt, sei ge - grüßt, du gott - ge - sandter Mann, sei ge - grüßt! Sei ge -
 -рой, наш re - рой, ты Бо - гом послан нам! Наш re - рой, наш re -

8. Trp. Pos.

grüßt, sei ge - grüßt, du gott - ge - san - dter Mann!
 -рой, наш re - рой, ты Бо - гом по - слан нам!

grüßt, sei ge - grüßt, du gott - ge - san - dter Mann!
 -рой, наш re - рой, ты Бо - гом по - слан нам!

grüßt, sei ge - grüßt, du gott - ge - san - dter Mann!
 -рой, наш re - рой, ты Бо - гом по - слан нам!

Trp. Pos.

(Как только Лозенгрин делает первое движение, чтобы выйти из лады, наступает напряженное молчание.)

dim. - - - - - più p

Trp. Pos.

Fl.
p
ritard.
dim.

Langsam.

Лоэнгрин (еще стоя одной ногой в ладье, склоняется к лебедю)

Nun sei be_dankt, mein lie_ber Schwan!
Те - перь пльви, о лебедь мой!

2a
8
vi.
pp
8
pp
Ad. # Ad.

Л. Zieh durch die wei_te Flut zu_rück, da_hin, wo - her mich trug dein Kahn,
Наш путь да - ле - кий по мо - рям сверши о - пять с тво - ей ладь - ей...

vi.
8

Л. kehr' wie - der nur zu un - serm Glück! Drum sei ge - treu dein
В час ра - дос - ти вер - нись ты к нам и свя - то долг ис -

(Медленно повернув ладью, лебедь уплывает обратно по реке; Лоэнгрин некоторое время с грустью смотрит ему вслед.)

Л. Dienst - ge - tan! Leb' wohl! Leb' wohl, mein lie - ber Schwan!
- пол - ни свой! Про - щай! Про - щай, о ле - бедь мой!

13
Hr.
Clar.
E. Hr.
pp

C. (с умилением, едва слышно шепчут)

Alles so zart wie möglich.

Женщины

A.

pp

Wie faßt uns se - lig sü - Bes Grau - en, welch' hol - de
 Нас всех объял свя - щен - ный тре - пет, в из - быт - ке

T. I

(фальцетом)

Wie faßt uns se - lig sü - Bes Grau - en, welch' hol - de
 Нас всех объял свя - щен - ный тре - пет, в из - быт - ке

T. II

Мужчины

B. I

Wie faßt uns se - lig Grau - en!
 Объ - ял свя - щен - ный тре - пет...

B. II

Wie faßt uns se - lig Grau - en, was
 Объ - ял свя - щенный тре - пет... Свя -

Wie faßt uns se - lig Grau - en, welch' hol - de
 Объял свя - щенный тре - пет... Всех нас свя -

(13)

pp

Fid.

Wie ist erschön!
 Как он красив!

(Лоэнгрин покидает берег и медленно,
 торжественно идет на авансцену.)

Macht hält uns ge - bannt?
 чувств мле - ют ус - та...

Wie ist er schön und hehr - zu schauen, den solche in
 Как он мо - гуч и как прекрасен! В нем чу - до

Macht hält uns ge - bannt?
 чувств мле - ют ус - та...

Wie ist er schön und hehr - zu schauen, den solche in
 Как он мо - гуч и как прекрасен! В нем чу - до

Wie ist erschön!
 Как он красив!

Wie ist erschön,
 Как он мо - гуч!

o wie so hehr zu
 Кто этот светлый

hält uns so ge - bannt? Wie schön,
 той луч о - за - рил всех нас...

o wie so schön,
 Как он мо - гуч!

o wie so schön und
 О, как прекра - сен

Macht hält uns so ge - bannt?
 щен - ный луч о - за - рил...

Wie ist er schön und
 Как он мо - гуч и

(immer nur Str. u. Hlzb.)

immer *pp*

pp

O wie schön, wie hehr!
O, как он мо - гуч!

Wun - dertrug an's Land! Wie ist er schön und hehr zu schauen, den solch — ein
нам Господь я - вил! Как он мо - гуч и как прекрасен! В нем чу - до

Wun - dertrug an's Land! Wie ist er schön und hehr zu schauen, den solch — ein
нам Господь я - вил! Как он мо - гуч и как прекрасен! В нем чу - до

schauen, den solch ein Wun - der uns
ры-царь? Да, чу - до в нем нам Гос.

hehr ist er zu schauen, wie so schön, den die ses Wun - der
он! Нас луч священный о - за - рил. В нем чу - до нам Гос.

hehr zu er - schau - en, den solch' Wun - der
как он пре - кра - сен! Нам чу - до Гос.

p

Wie schön!
Кто он?

Wun - dertrug an's Land!
нам Гос - подь я - вил!

(Лозэнгрин склоняется перед Королем.)

Wun - dertrug an's Land!
нам Гос - подь я - вил!

trug an's Land!
- подь я - вил!

trug an's Land!
- подь я - вил!

trug an's Land!
- подь я - вил!

Тр.

pp

Л. 

tan, bin ich ge - sandt. Nun laßt mich seh'n, ob ich zu - recht sie tref - fe
снять я пос - лан к вам; но пе - ред тем должны друг дру - га мы по -

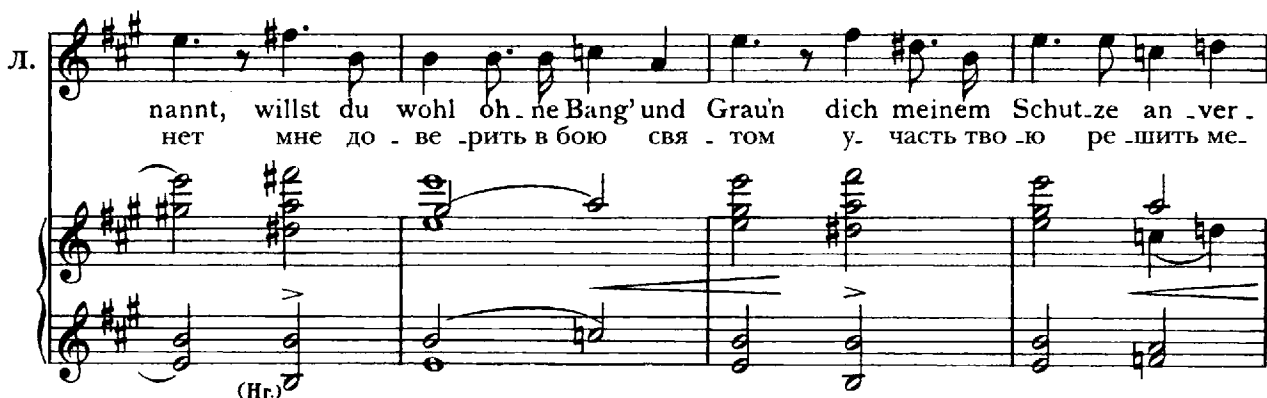
p *dim.* *pp*

(Он, повернувшись, подходит чуть ближе к Эльзе.)

Л. 

an! So sprich denn, El - sa von Brabant: Wenn ich zum Streiter dir er -
- нять! О Эль - за! Дай мне свой ответ: ска - жи, согласи - ли ты иль

pp *Trp.* *Helabl.* *> p*

Л. 

nannt, willst du wohl oh - ne Bang' und Grau'n dich meinem Schut - ze an - ver -
нет мне до - ве - рить в бою свя - том у - часть тво - ю ре - шить ме -

Trp. *pp* *> p*

(Hr.)

(Эльза, прежде стоявшая неподвижно, словно зачарованная, увидев Лоэнгрина и будто пробужденная его вопросом, в избытке блаженного чувства склоняется к его ногам.)

Etwas bewegter.

Эльза

Л. 

trau'n? Mein Held, mein Ret - ter! Nimm mich hin! Dir - geb' ich
- чом? О мой за - щитник, ры - царь мой, я власть вру -

Hob. *(immer nur Bl.)*

Эльза

Лознгрин

л. 
soll Land und Leut' ich schirmen dir, soll nichts mich wieder von dir reißen, muß
бу-ду хранить род-ной твой край, ни-что нас разлучить не в силах, но

(очень медленно)

Л.

 Ei. nes du ge. lo. ben mir: Nie sollst du mich be. fra. gen, noch Wissens Sor. ge
 ты должна мне клятву дать. Ты все сомнень. я бросишь, ты никог. да не

f p più p Hlzb. p

Эльза (тихо, почти
бессознательно)

Л.

 tragen, wo. her ich kam der Fahrt, noch wie mein Nam' und Art! Nie, Herr, soll mir die Frage
 спросишь, от. ку. да прибыл я, и как зо. вут меня! Верь, свя. то сохра. ня

pp (Hr. dazu)

Лознгрин (очень серьезно)

(еще решительнее)

Э.

 kommen! El. sa! Hast du mich wohl vernommen? Nie sollst du mich be. fra. gen,
 клятву. Эльза! Я. сен те. бе завет мой? Ты все сомнень. я бросишь,

f Str. Hlzb. f

Л.

 noch Wissens Sor. ge tra. gen, wo. her ich kam der Fahrt, noch wie mein Nam' und
 ты никог. да не спросишь, от. ку. да прибыл я, и как зо. вут ме.

f VI. Br. Fl. Hb. più p

Sehr ruhig.

Эльза (очень искренне)

Л. Art! Mein Schirm! Mein Engel! Mein Er - lö - ser, der fest — an meine
ня! Мой щит! Мой ангел! Мой спа - си - тель! Ты ве - ришь, что не.

Clar.

p (nur Holzbl.)

Э. Unschuld glaubt! Wie gäb' es Zweifels Schuld, die größer, als die an dich — den Glauben
вин-на я! Я ли, в награду за до - верье, в ду - ше со - мнень - я за - та -

Нь.

p *f* *p*

Э. raubt? Wie du mich schirmst in meiner Not, so — halt' in Treu' ich —
ю? Как сам мо - ей мольбе ты внял, так точ - но ве - рю

Clar.

p *f* *p*

Лоэнгрин (в восхищении прижимает Эльзу к груди)

Э. — dein Ge - bot! El - - sa! Ich lie - bedich!
я те - бе! Эль - за, лю - бовь мо - я!

Str. dazu

pp *p* *cresc.* *p*

(тихо и умиленно)

(Лоэнгрин и Эльза некоторое время остаются в прежней позе.)

ХОР

С. (тихо и умиленно)

Женщины

А. *pp* Welch' hol - de Wun - der! Ist's Zauber, der mir
О, что за чу - до, не волшебство ли

Т. I *pp* Welch' hol - de Wunder! Ist's Zauber, der mir an - ge -
О, что за чу - до! Не волшеб - ство ли тай - ных

Т. II *pp* Welch' hol - de Wunder! Ist's Zauber, der mir an - ge -
О, что за чу - до! Не волшеб - ство ли тай - ных

Мужчины

Б. I *pp* Welch' hol - de Wunder! Ist's Zauber, der mir an - ge -
О, что за чу - до! Не волшеб - ство ли тай - ных

Б. II *pp* Welch' hol - de Wunder! Ist's Zauber, der mir an - ge -
О, что за чу - до! Не волшеб - ство ли тай - ных

Welch' Wunder muß ich sehn?
О, чу - до ви - жу я!

VI. (13) Hlzb. *pp* *immer pp*

Ad.

(Лоэнгрин ведет Эльзу к Королю и оставляет под его защитой.)

pp Ich fühl' - das Her - ze mir - ver - gehn, schau' ich den
Что за не - бес - на - я кра - ца! Он, вер - но,

zart an - ge - tan? Ich fühl' das Herz mir - ver - ge -
тай - ных сил? Что за не - бес - на - я кра - ца

zart tan? Ich fühl' das Herz mir - ver - gehn,
сил? О чуд - ный сон! Див - ный миг!

pp Ich fühl' das Herz, ich fühl' das Herz mir - ver - gehn,
О, что за рай! О чуд - ный сон! Див - ный миг!

zart sehn! Ich fühl' - le das Herz mir - ver - gehn,
я! О чуд - ный сон! Див - ный миг!

pp Ich fühl' mir das Herz ver -
О чу - до! Он с не - ба

(immer nur Str. Hlzb. u. 1 Hr.)

won - ne - vol - len Mann! Schau' *pp*
 с не - ба к нам при - шел! Да,
 hen! Ich fühl' das Herz mir ver - ge - hen,
 да, О див - ный миг, сон волш - ный!
pp schau' ich den heh - ren Mann, ich fühl' das Herz mir ver -
 Он нас пленил кра - сой! О див - ный миг, сон вол -
pp schau' ich den heh - ren Mann, ich fühl' das Herz ver -
 Он нас пле - нил кра - сой! О див - ный миг, вол -
pp schau' ich den heh - ren Mann, ich fühl' das Herz mir ver -
 Он нас пле - нил кра - сой! О див - ный миг, сон вол -
 gehn schau' ich den heh - ren Mann,
 к нам, он нас пле - нил кра - сой!
 8.

ich den heh - ren won - ne - vol - len Mann!
 вер - но, с не - ба, с не - ба он при - шел!
 schau' ich den won - ne - vol - len Mann!
 Он нас пле - нил своей кра - сой!
 ge - hen, schau' ich den won - ne - vol - len Mann!
 - шебный! Он нас пле - нил сво - ей кра - сой!
 ge - hen, schau' ich den heh - ren Mann!
 - шебный! Он нас пле - нил кра - сой!
 ge - hen, schau' ich den heh - ren Mann!
 - шебный! Он нас пле - нил кра - сой!
 schau' ich den heh - ren Mann!
 Он нас пле - нил кра сой! Str.
 8.

pp *p*

Ad. * *Ad.*

(Лоэнгрин торжественно идет на середину круга.)

Лоэнгрин

Nun hört!
Те - перь

cresc. *fp*

Trp. Pos.

Ad. *

Л. Euch, Volk und Ed - len, mach' ich kund frei aller Schuld ist El - sa von Bra -
всем объ - яв - ля - ю гром - ко я: Эль - за не - вин - на и чис - та ду -

Trp. Pos. *fp*

Л. bant!
шой!

Daß A falsch dein Kla - gen, Graf von
лжив по - зор - но Фрид - рих

Bl. Str. *ff* *p trem.*

Ad. Pk. *

Л. Tel - ra - mund, durch Got - tes Ur - teil werd' es dir be -
Тель - ра - мунд! И пусть нас су - дит гроз - ный божий

Str. Bl. Str. Trp. Pos. *ff*

Ad. *

Lebhaft.

Л. kannt!
суд!

Брабантские дворяне (сначала одни, потом и другие — все исподтишка советуют Фридриху)

2 Т. I

2 Т. II Steh' ab! Steh' ab vom
Оставь борьбу, о-

2 Б. I Steh' ab vom Kampf! Wenn du ihn wagst, zu sie-gen nim-mer du ver.
Оставь борьбу, не-ра-вен бой! По-бе-да, верь, не за то.

2 Б. I Steh' ab vom Kampf!
Оставь борьбу!

2 Б. II Steh' ab vom Kampf!
Оставь борьбу!

3 Б. II Steh' ab vom Kampf!
Оставь борьбу!

Lebhaft.

Br. Bl. Hör' Bot

pp (Vle. dazu)

C-B pizz.

Kampf! Steh' ab! Hör'
-ставь! О - ставь! Слы-

magst. Ist er von höch-ster Macht ge-schützt, sag, was dein tapf'-res Schwert dir
-бой. Ведь си-лу не-ба ви-дишь в нем, что значишь ты с сво-им ме-

Wa-ge ihn nicht! Ist er von höchster Macht geschützt, sag, was dein
Пол-но те-бе. Ведь си-лу не-ба ви-дишь в нем, что значишь

Laß ab vom Kampf! Ist er von höchster Macht geschützt, sag, was dein
Оставь борьбу! Ведь си-лу не-ба ви-дишь в нем, что значишь

un- sern Rat! Steh' ab vom Kampf!
наш со-вет! О - ставь борьбу!

(Vl. dazu)

uns! Steh' ab vom Kampf! Wir mahnen dich in
 -шай! Оставь борьбу! Те - бя ведь ждет по -

nützt? Steh' ab vom Kampf! Wir mahnen dich in Treu!
 -чом! Ос - тавь борьбу! При - ми ты наш со - вет:

Schwert dir nützt? Steh' ab vom Kampf, wir mahnen dich in
 ты с ме - чом! О - ставь борь - бу! При - ми ты наш со -

Schwert dir nützt? Steh' ab vom Kampf, wir mahnen dich in
 ты с ме - чом! О - ставь борь - бу! При - ми ты наш со -

Wag' ihn nicht! Steh' ab!
 Он не - по - бе - дим!

pp *3*

Immer lebhafter.

Treu! Dein harret Un - sieg, bitt' - re Reu!
 -зор и страшный со - вес - ти у - коп!

Dein harret Un - sieg, bitt' - re Reu!
 про - тив свя - ты - ни си - лы нет!

Treu! Dein harret Un - sieg, bitt' - re Reu!
 -вет: про - тив свя - ты - ни си - лы нет!

Treu! Dein harret Un - sieg, bitt' - re Reu!
 -вет: про - тив свя - ты - ни си - лы нет!

4 Б. II
 Dein harret Un - sieg, bitt' - re Reu!
 Про - тив свя - ты - ни си - лы нет!

Immer lebhafter.

(Br. Vlc.) *pp* *cresc.* *f* (vl.)

Фридрих (прежде пристально, испытующе смотревший на Лоэнгрина, теперь, после мучительных сомнений и внутренней борьбы, наконец, решается)

Viel lie - ber tod, als feig! -
Нет, луч - ше смерть, чем стыд!

più f *ff* VI. Br. *immer ff*

Red.

Welch' Zau - berndich auch her - ge - führt, Fremd - ling,
He зна - ю, кто те - бя привез, ры - царь!

*

der mir so kühn er - scheint; dein stol - zes Drohn mich nim - mer
Но слишком смел ты стал! Я не бо - юсь тво - их у -

Red.

*

rührt, da ich zu lü - gen nie ver - meint: den
-гроз: ведь никог - да я лжи не знал! И.

(immer VI. u. Br.)

Red.

*

Ф.

Sieg nach Rech - - - tes Lauf!
жду от не - - - ба я!

alle Str.

Trp. Pos.

ff

ff

f

Qd.

6

Nun, Könige, ordnet uns den Herrn
Ты, вожь наш, дай приказ на-

VI. Br.
p cresc. f

Король

Л. Kampf!
-чать! So tretet vor, zu
Так выхо-ди - те

(g. Orch.)
Str.
Pos. Trp.

К. 

Str. *f* *f* *p* *etwas zurückhaltend*

Етwas weniger schnell.

(Три саксонских дворянина выходят за Лознгрину, три брабантских — за

К. 

ab! *цaм.* Pos. Btb. Pk. (Trp.) *piano, aber sehr gewichtig gestoßen.* Fag. Vle. C-B.

Фридриха; они торжественным шагом вымеряют место для боя и отмечают его по кругу, вонзая в землю пики.)





f *dim.* *p* (Vl. Br.) *f* *Ed.* *

Глашатай (посреди боевого круга)

Nun höret mich, und achtet wohl: den Kampf hier keiner stören soll!
 Всем должен я теперь сказать: ни - кто не смеет им ме - шать!

Pos. Btb. *f* Str. *f* Pos. Btb.

Г. Dem Ha - ge bleibet ab - gewandt, denn wernicht wahr't des Friedens Recht, der
 По - даль - ше цепи бо - ей муд - рый за - кон хра - ни - те вы! Сво.

Str. *f* Bl. *f* Str. *f* Bl.

Г. Freie büß' es mit der Hand, mit seinem Haupte büß' es der Knecht!
 - бодный платит здесь ру - кой, раб не спа - сёт сво - ей го - ло - вы!

Str. *ff* Bl. u. Str. *f* Trp. Pos. *dim.* *p cresc.*

Все войны

XOP Der Frei - e büß' es mit der Hand,
 Сво - бодный пла - тит здесь рукой,

Str. *ff* trem. *f* Pos. Btb.

mit sei - nem Haup - - te büß' es der Knecht!
 раб не спа - сет сво - ей го - ло - вы!

Trp. Pos.
dim.
p

Глашатай (Лоэнгрину и Фридриху)

Hört auch, ihr Streiter vor Gericht! Gewahrt in Treue Kampfes
 Вы же, бой - цы, пе - ред су - дом храни - те честь сво - ю во

Str.
p
ff
 9 Bl. u. Str.
 Blechbl.

Г. Pflicht! Durch bösen Zaubers List und Trug stört nicht des Urteils Ei - gen.
 всем! Не прибе - гай - те к волшебству, дать лож - ный ход самой судь -

Str. u. Bl.
p nur Trp. Pos. Btb.

Г. schafft! Gott richtet euch nach Recht und Fug, - so trauet ihm, nicht eurer Kraft!
 - бе, Бог судит вас по всем правам: верьте е - му, но не се - бе!

Hr. u. Hr.
f
dim. p
p cresc.
 Trp. Pos.

(Все обнажают головы и внимают торжественной молитве.)

К.

Sie ein Urteil sprich, das Trug und Wahrheit klar erweist! Des Reinen
сам о - кон-чи суд и ложь от правды от - ли - чи! Меч правды

mf *dim.* *p* *p*

Ped. *Ped.* *Ped.*

K. Arm gib Hel-den-kraft, des Falschen Stärke sei er - schlafft: so hilf uns,
ты бла - го - сло - ви, ко - вар-ным си - лу от - ни - ми! Мо-лит те-

fp *mf*

K. Gott, zu die-ser Frist, weil unsre Weisheit Einfalt ist, weil uns're
-бя твой верный раб! Су - ди по правде и люб - ви! Су - ди по
Hr. u. Hlzb!.

f *dim.* *p* *più p*

Эльза

Ортруда Du kün-dest nun dein wahr- Ge-richt, mein Gott und
Ты воз-вес - тил свой пра - вый суд, и прав-ду

Лоэнгрин

Ich bau-e fest auf sei - ne Kraft, die, wo er
По-бе-ду си-ла здесь ре-шит, а он си-

Фридрих

Du kündest nun dein wahr Ge-richt, mein Gott und
Ты воз-вес - тил свой пра - вый суд, и прав-ду
nicht schleppen

Ich geh' in Treu' vor
В десни - цу ве - рю

K. Weisheit Einfalt ist.
правде и люб - ви!

ritard. *più p* *pp* *p ad lib.* *f*

(im Orch. keine Begl.)

Э. *dim.* *p* Herr, drum zag' ich nicht! Du kündest nun dein wahr Ge-
ско - ро все пой - мут! Ты воз - вес - тил свой пра - вый

О. *p* kämpft, ihm Sieg ver.schafft. Ich bau - e fest auf sei - ne
лен и по - бе - дит! Да, он си - лен и по - бе -

Л. *dim.* *p* Herr, drum zag' ich nicht! Du kündest nun dein wahr Ge-
ско - ро все пой - мут! Ты воз - вес - тил свой пра - вый

Ф. *dim.* *p* dein Ge - richt! Herr Gott! Herr
я тво - ю! Гос - подь! Гос -

К. *p* Mein Herr und Gott, dich ru - fe ich
О Бо - же мой, те - бя мо - лю!

Э. *f* richt: Mein Herr und Gott, drum zag' ich nicht, mein
суд, и правду ско - ро все пой - мут,

О. *f* Kraft, die, wo erkämpft, ihm Sieg ver.schafft.
- дит! По - бе - ду си - ла здесь ре - шит!

Л. *f* richt: *sehrausdrucksvoll* Mein Gott, drum zag' ich nicht,
суд, и правду все пой - мут,

Ф. *f* Gott, nun ver - laß' mein' Ehre nicht, ver - laß' mein' Eh - re nicht, ver -
- подь, хра - ни ты честь мо - ю! Хра - ни ты честь мо - ю! Хра -

К. *f* Nun künd' uns, nun kün - de
Будь с на - ми здесь! Сам свер -

Э. *p* Mein Herr, o mein Gott!
Бог — мой крепкий щит!

О. Ich bau.e fest auf sei-ne Kraft, auf sei-ne Kraft.
По-бе-ду си-ла здесь ре-шит, он по-бе-дит!

Л. nun dein wahr Ge-richt, dein wahr Ge-richt! Mein
тил свой пра-вый суд, о Бо-же мой! И

Ф. *f* Gott, verlaß mein' Eh-re nicht, Herr Gott, Herr Gott! Ver-
подь храни ты честь мо-ю! Гос-подь, Гос-подь! Хра-

К. an, daß du dem Kampf zu-ge-gen seist! Durch Schwertes
бе! Будь вместе с на-ми ты в борьбе! По-бе-дой

p Mein Herr und Gott!
О Бо-же мой!

p

f Stär-ke sei er-schlafft: so hilf uns, Gott, zu
-сил-ь-ем по-ка-рай! Молит те-бя твой

f *mf*

Э. Du kündeſt nun dein
Ты воз - вес - тил свой

О. Ich bau - e feſt auf ſei - ne Kraft, die, wo er kämpft, ihm
Он так си - лен! Он по - бе - дит! Да, си - ла здесь од -

Л. Gott, drum zag' ich nicht, drum zag' ich
прав - ду все пой - мут, да, все пой -

Ф. laß, ver - laß, ver - laß' mein' Eh - re nicht! Herr
- ни, хра - ни, хра - ни ты честь мо - ю! Гос -

К. Siegs - rich dein Ur - teil, das Trug und Wahr - heit
сам кон - чи суд свой, пусть прав - ду яс - но

die - ser Friſt, weil uns - re Weiſ - heit Ein - falt
вер - ный раб! Ведь ра - зум наш так прост и

dim. *p* *dim.* *p*

p *fp*

Э. wahr Ge - richt; drum zag' ich
пра - вый суд, и прав - ду

О. Sieg verschaft; ich baue fest auf seine Kraft, die, wo er
на ре - шит, — я верю, что он побе - дит! По - бе - ду

Л. nicht! Du kündest nun dein wahr Ge -
муд! Всю правду ско - ро все пой.

Ф. Gott, verlaß mein' Eh - re nicht! Ich geh' in Treu' vor dein Ge -
подь, храни ты честь мою! В дес - ни - цу ве - рю я тво.

К. klar er - weist: so künde nun dein
все пой - мут! Ты сам сверши свой

Seg - ne ihn! Seg - ne
По - мощь дай! По - мощь

ist! So künde nun dein wahr Ge -
слаб! Ты сам свер - ши свой пра - вый

(immer nur Hr. Fag. u. Str. pizz.)

più f

Э. nicht, drum nun zag' ich nicht; mein
здесь ско - ро все пой - мут! Всю

О. kämpft, ihm Sieg verschafft; ich bau - e fest auf sei - ne
си - ла здесь ре - шит, а он си - лен и по - бе -

Л. richt; mein Herr und Gott, drum zag' ich nicht; mein
- мут! Всю прав - ду ско - ро все пой - мут! Всю

Ф. richt, Herr Gott, ver - laß' mein' Eh - ren nicht! Herr Gott, verlaß' mein'
- ю! Гос - подь, хра - ни ты честь мою! Гос - подь, храни ты

К. wahr Ge - richt, Herr mein Gott, so künde uns dein wahr Ge -
пра - вый суд, Бо - же мой! Ты сам сверши свой пра - вый

ihn! Herr, mein
дай! Бо - же

richt, du Herr und Gott, nun zög' - re nicht!
суд, пусть прав - ду яс - но все пой - мут!

Str. Pk.
p *poco cresc.*

Э. *più f* *ff*
 Herr und Gott, drum zag' ich nicht, drum zag' ich nicht, mein Herr, mein
 прав - ду ско - ро все поймут! О Бо - же мой! Всю прав - ду

О. *f* *più f* *ff*
 Kraft, ich bau - e fest auf sei - ne Kraft, die, wo er
 - дит! По - бе - ду си - ла здесь ре - шит, си - ла од -

Л. *più f* *ff*
 Herr und Gott, drum zag' ich nicht, mein Herr und Gott, drum zag' ich
 прав - ду ско - ро все поймут! О Бо - же мой! Всю прав - ду

Ф. *più f* *ff*
 Eh - renicht! Herr Gott, ver - laß' ver -
 чesть мою! Гос - подь, хра - ни хра -

К. *f* *più f* *ff*
 richt! Mein Herr und Gott, nun zög' - re nicht, Herr mein
 суд! О мой Гос - подь, свер - ши свой суд! Мой Гос -

Gott!
 мой! Herr, mein Gott, mein
 Бо - же мой! Е -

f *ff* *f*
 Du Herr, mein Gott, nun
 О мой Гос - подь! Свер -

f *ff* *f* *più f*
 Bl. dazu *mf* *cresc.* *f* *più f*
 8.....
ff *ff* *ff* *ff*

(Все торжественно, в большом волнении возвращаются на свои места. Шесть свидетелей остаются возле круга у своих пик; остальные мужчины располагаются в некотором отдалении. Эльза и женщины на авансцене, под дубом, возле Короля. По сигналу Глашатая трубачи трубят боевой клич. Лоэнгрин и Фридрих вооружаются.)

Музыкальный фрагмент, состоящий из двух систем нот. Верхняя система — мелодия для правой руки фортепиано, состоящая из быстрого движения шестнадцатых нот. Нижняя система — басовая линия с акцентами на тройных ритмах. В начале ноты обозначены «7» и «Ред.».

(4 трубы на сцене)

Продолжение музыкального фрагмента. Включает две системы нот. Мелодия в правой руке сохраняется, в левой руке появляются более сложные ритмические конструкции, включая тройные ритмы. В начале ноты обозначены «7» и «Ред.».

Завершение музыкального фрагмента. Включает две системы нот. В правой руке — финальный шестнадцатый нотный ход. В левой руке — мелодия, помеченная «Trp. Pos.», и финальная басовая линия. В конце ноты обозначены «Ред.».

(Король извлекает свой меч из земли и трижды ударяет им по щиту, висящему на дубе.)

Музыкальный фрагмент, состоящий из двух систем нот. Верхняя система — мелодия для голоса, начинающаяся с трети (обозначено в кружке '3'). Нижняя система — басовая линия с акцентами на тройных ритмах. В начале ноты обозначены «7» и «Ред.».

First system of musical notation, piano accompaniment. It features a treble and bass staff. The treble staff has a melodic line with a long note and a slur. The bass staff has a rhythmic pattern of eighth notes.

Second system of musical notation, piano accompaniment. It continues the melodic and rhythmic patterns from the first system.

Third system of musical notation, piano accompaniment. It includes vocal entries for two characters. The first entry is marked with an asterisk and the text "(первый удар)". The second entry is marked with an asterisk and the text "(второй удар)". The piano part continues with a complex rhythmic pattern.

(первый удар) (второй удар)

(Лоэнгрин и Фридрих вступают в круг.) (Они обнажают мечи и прикрываются щитами.)

Schnell.

(Они начинают бой. Лоэнгрин нападает первым.)

Fourth system of musical notation, piano accompaniment. It begins with a forte dynamic marking (**ff**) and the text "(третий удар) Str. u. abwechselnd alle Bl." (third strike, strings and alternating all woodwinds). The piano part features a complex rhythmic pattern with many sixteenth notes.

ff (третий удар)
Str. u. abwechselnd alle Bl.

Fifth system of musical notation, piano accompaniment. It continues the complex rhythmic pattern from the fourth system, with a forte dynamic marking (**ff**) and a circled number 9.

ff ⑨

Al. ff

(Лоэнгрин широким взмахом меча повергает Фридриха на землю.)

g. Orch. ff Al.

(Фридрих пытается подняться и, пошатнувшись, отступает на несколько шагов назад, снова падает. Саксонцы и тюрингцы вытаскивают из земли свои мечи, брабанты поднимают оружие. Король снимает свой щит с дуба.)

Лоэнгрин (приставляя меч к шее Фридриха)

Durch Got - tes Sieg ist jetzt dein Le - ben
Гос - подь со мной и ты в ру - ках мо -

alle Str. u. Pk. ff 7. H.

(убирая меч)

Langsam.

Л. mein: ich schenk' es dir, mögst du der Reu' es
их. Мо - лись е - му, жизнь я те - бе да -

Hl. u. bl. p

(Все воины убирают мечи в ножны; свидетели боя вынимают пики из земли. Ликуя, все устремляются к боевому кругу и заполняют его.)

Sehr lebhaft.

Л. weihn!
-рю!

С. Мужчины и женщины

А. Sieg! Благ

Т. Sieg! Бор

Б. Sieg! наш!

Sehr lebhaft.

ff 5. Orch. ohne Trp. u. 2 Hr.

Ред.

Король (тоже вкладывает свой меч в ножны и ведет Эльзу к Лоэнгрину)

ffe

Sieg! Сла

Heil! Честь,

Heil! Честь,

Э. deinem Ruh-me gleich, — dich wür - dig zu prei - sen, an höchstem Lo - be
-ю вас -петь мог-ла, тог - да за-гре - ме - ла б пре - выше всех хва-

э. reich! In dir muß ich ver-ge-hen, vor dir schwind'ich da-hin, —
 -ла! В те-бе рай, у-по-ень-е, в те-бе жизнь для ме-ня!

Hizbl.

fp Str. *fp* *fp*

Ad.

Э. soll ich mich se - lig se - hen, nimm Al - les,
Ты дал ду - ме бла - жен - ство, мой ры - царь,

fp *fp* *f* *p* (VI. Br)

Ред.

sehr ausdrucksvoll

Э. Al - les, was ich bin, nimm Al - les, nimm
я навеки тво - я, о да, я на -

cresc. *più cresc.* *ff*

Ред. Ред. Ред. Ред. Ред.

(припадает к груди Лозэнгриня)

Э. Al - les, was ich bin!
ве - ки вся тво - я!

Король
Er - tö - ne, er - tö - ne, Sie - ges - wei - se,
Зву - чи - те, зву - чи - те, песни сла - вы!

Т.
Er - tö - ne, Sie - ges - wei - se, dem
Мужчины Зву - чи - те, пес - ни сла - вы! Ге -

Б.

Вл. 6 *ff* *Str.*

Ред. Ред.

К. dem Hel - - - den laut zum Preise!
Греми - - - те, пес - ни славы!

Hel - den laut zum höch - sten Prei - - - se!
- ро - я под - виг вос - хва - ляй - - - те!
Hel - den laut zum Prei - - - se!
- ро - я вос - хва - ляй - - - те

Ruhm dei - ner
Сла - ва те.

ff (immer Bl.)

Ad. *Ad.* *

К. Ruhm dei - ner Fahrt! Preis dei - nem Kommen! Heil dei - ner
Сла - ва те - бе, лжи об - ли - чи - тель, сла - ва те.

Fahrt! — Preis dei - nem Kommen! Heil deiner Art, —
- бе! Ты по - я - вил - ся и бой ре - шил,

Ad. (immer Str.) * *Ad.* *

К.

Art, Schüt - zer der Frommen! Ruhm dei - ner Fahrt!
 -бе, прав - ды хра - ни - тель! Сла - ва те - бе!

Schüt - zer der Frommen! Ruhm dei - ner Fahrt! Heil dei - ner
 ты спас не - винность, и суд твор - ца нам я - сн

* *Ad.* *

К.

Heil dei - ner Art! Du hast ge - wahrt das Recht der
 Сла - ва те - бе! Ты к нам при - шел как об - ли -

(с возрастающим воодушевлением)

Art! Du hast ge - wahrt das Recht der From - men!
 стал - ты воз - вра - тил пра - ва без - греш - ной!

f

ff

Ad. *Vlc. C-B.*

К. 

Frommen! Preis dei - ner Fahrt! Heil dei - ner
-чи - тель! Сла - ва те - бе! Сла - ва те -



Preis dei - nem Kom - men, Heil dei - ner Art!
Ты спас е - е, на - век сла - вен будь!



Б.П. Preis dei - ner Fahrt, ge - segnet dei - ne Art!
Ты спас е - е, на - ве - ки сла - вен будь!



Ортруда (с яростью наблюдавшая за поражением Фридриха, устремляет мрачный взгляд на Лоэнгрин)



Wer ist's, der ihn ge - schla - gen? Vor
Кто он, кто э - тот ры - царь? Пред

К. 

Art!
-be!

(с восторгом)

Preis dei - ner Fahrt!
Сла - ва те - бе!



Dich nur be - sin - gen wir, dir schal - len uns - re Lie - der! Nie kehrt ein
Мы в пес - нях прославлять ге - ро - я бу - дем под - виг, и край наш





(Pos. dazu) **ff** Str. u. Bl. unisono

Лоэнгрин (прижимая Эльзу к груди)

О.
К.

dem ich machtlos bin?
ним бес-силь-на я!

Den Sieg
По-бе-

Heil dei - ner Art!
С. Благ ты ду-шой!

Женщины
А. Wo fänd' ich Ju - belweisen,
Где, ви - тязь, слова, чтоб подвиг

Du hast ge - wahrt das
Ты за - щи - тил пра-

Held gleich dir zu die - sen Lan - den wie - der!
ни - ког - да бой э - тот не за - бу - дет!

Du hast ge - wahrt das
Ты за - щи - тил пра-

im mer f (48)

Л.

hab' ich er - strit - ten durch dei - ne Rein' al - lein;
-да мне до - ста - лась тво - е - ю чи - сто - той;

seinem Ruh - me gleich, - ihn wür - dig zu prei - sen, an höch - stem
сме-ли вос-пе-вать, чтоб по - двиг ве-ли-кий дос - той - но

Recht der From - men! Heil dei - nem Kom - men, Heil dei - nem
-ва не - вин - ной, дал ей спа - сень - е, дал ей спа -

Recht der From - men! Heil dei - nem Kom - men, Heil dei - ner
-ва не - вин - ной, дал ей спа - сень - е, сла - ва те. Heil dei - nem дал - ей спа -

piu f

Эльза *ff* O, fänd' ich
Ортруда O, es - ли б

Л. nun soll, was du ge - lit - ten, dir reich vergolten sein. Nun
и ты за все страдания на - гра - ды жди боль - шой! Да,

Фридрих (в муках извиваясь на земле) *ff*

Король Weh, mich hat
Сам Бог ме -

Heil
Ты

più f Lo - bereich, ihn wür - dig zu prei - sen, ihn wür - dig zu prei - sen!
сла - вить! Должна э - та пес - ня про - сла - вить ге - ро - я,

più f Kom - men und Heil dei - ner Fahrt, Heil deinem Kommen, deiner Fahrt! Heil!
- сень - е и суд бо - жий я - сен стал теперь для нас, хва - ла те -

T. I *più f* Fahrt! Heil - sei deinem Kommen, deinem Kommen, deiner Fahrt! Heil!
- бе! Я - вил - ся ты и бой ре - шил, ты подвиг дивный со - вер -

T. II *più f* Fahrt! Heil sei deinem Kommen, deinem Kommen, deiner Fahrt! Heil!
- бе! И суд бо - жий я - сен стал те - перь, от нас хва - ла те -

B. I *più f* Kommen deiner Fahrt! Heil deiner Fahrt! Heil!
- сенье, ты ей дал! Да, дивный со - вер -

B. II *più f* Heil - deinem Kommen, deiner Fahrt, Heil deiner Fahrt!
И перед ва - ми подвиг див - ный совер - шил,

ff g. Orch. ohne Trp. u. Pk.

Э. *höch - stem Lo - be reich! Ach, soll ich mich se - lig*
-вы - ше звезд те - бе хва - ла! Ты, ду - ши - бла.

О. *za - gen, wär all mein Hof - fen hin? Wär!*
-рить - ся, иль сгиб - ла власть мо - я? Иль

Л. *was du ge - lit - - ten, soll dir*
За все страдань - я ты те.

Ф. *bin; durch ihn, durch ihn sieg -*
-да, пос - лав, пос - лав е.

К. *Fahrt, dei - nem Kom - men, dei - ner Fahrt! Heil dei - nem*
-бе, ге - ро - й, ты, ге - ро - й, славь - ся, ге.

dei - nem Kom - men!
Честь ге - ро - ю!

Heil dei - nem Kom - men, dei - ner Fahrt! Ge - seg - net dei - ne
Свой меч ты лав - ра - ми по - крыл, свой меч ты лав - ра.

Heil dei - ner Fahrt! Ge - seg - net dei - ne
и честь те - бе! Свой меч ты лав - ра.

Heil dei - ner Fahrt! Ge - seg - net dei - ne
и честь те - бе! Свой меч ты лав - ра.

Heil dei - ner Fahrt! Heil dei - ner Fahrt! Ge - seg - net dei - ne
Свой меч ты лав - ра - ми по - крыл! Свой меч ты лав - ра.

seg - net dein Kommen, dei - ne Fahrt! Ge - seg - net dei - ne
под - виг ве - ли - кий со - вер - шил. Свой меч ты лав - ра.

нар

Э. se - - - - - hen, nimm Al - - - - - les, —
жен - - - - - ство, возь - ми ж, - - - - - я

О. — all mein Hof - - - - - fen hin?
сгиб - ла власть мо - я?

Л. reich, — — — — — ja — — — — — reich — — — — — ver -
перь на гра ды

Ф. — — — — — los — — — — — ich bin!
го сю да!

К. Kom - - - - - men, dei - - - - - ner Fahrt! Er tö -
рой на мно го лет! Раздай -

Er tö - - - - - ne, Sie ges -
Раз дай - тесь, пе - сни

Fahrt! Heil! Heil! Er tö - - - - - ne, Sie ges -
-ми по - крыл! Раз дай - тесь, пе - сни

Fahrt! Heil! Heil! Er tö - - - - - ne, Sie ges -
-ми по - крыл! Раз дай - тесь, пе - сни

Fahrt! Heil! Heil! Er tö - - - - - ne, Sie ges -
-ми по - крыл! Раз дай - тесь, пе - сни

Fahrt! Heil! Heil! Er tö - - - - - ne, Sie ges -
-ми по - крыл! Раз дай - тесь, пе - сни

Bl. 6

5. Orch. ff (Bck.)

Str. v v v v v v v segue

Э. was — ich bin!
всё — те — бе

(яро́стно)

О. Wer ist's, der ihn ge-
Кто он? Кто по — бе.

Л. gol — ten sein!
жди боль — шой!

Ф.

К. — ne, Sie ges-wei — se, dem Hel — den laut zum höch — sten
— ся, гром за — здрав — ный, гре — ми — те веч — но, пес — ни

wei — se, dem Hel — den laut zum höch — sten
сла — вы! Ге — ро — я под — виг вос — хва.

wei — se, dem Hel — den laut zum höch — sten
сла — вы! Ге — ро — я под — виг вос — хва.

wei — se, dem Hel — den laut zum
сла — вы! Ге — ро — я вос — хва.

wei — se, dem Hel — den laut zum höch — sten
сла — вы! Ге — ро — я под — виг вос — хва.

wei — se, dem Hel — den laut zum höch — sten
сла — вы! Ге — ро — я под — виг вос — хва.

wei — se, dem Hel — den laut zum höch — sten
сла — вы! Ге — ро — я под — виг вос — хва.

wei — se, dem Hel — den laut zum höch — sten
сла — вы! Ге — ро — я под — виг вос — хва.



[illegible]

[illegible]

Э. hin! Soll ich mich se - lig se - hen,
бя! Ты мне при - нес бла - жен - ство,

О. macht - los bin? Sollt'ich vor ihm ver -
-силь - на я! Иль на - до мне сми.

Л. Rein' al - lein! Nun soll, was
чи - сто - той, и ты за

Ф. Am Heil muß ich ver - za - gen!
Мо - я честь, честь страда - ет,

К. Fahrt! Heil dei - ner Art! Heil dei - ner Art!
-рой! Благ ты ду - шой! Благ ты ду - шой!

Schüt - zer der Frommen! Preis dei - ner Fahrt! Heil dei - ner
ты спас не - винность, и суд Творца нам я - сен

Schüt - zer der Frommen! Preis dei - ner Fahrt! Heil dei - ner
ты спас не - винность, и суд Творца нам я - сен

Schüt - zer der Frommen! Preis dei - ner Fahrt! Heil dei - ner
ты спас не - винность, и суд Творца нам я - сен

Schüt - zer der Frommen! Preis dei - ner Fahrt! Heil dei - ner
ты спас не - винность, и суд Творца нам я - сен

(immer Bl.)

(immer Str.)

[illegible]

Э. Al - les, Al - les, was ich bin!
-ми, ты всю возь - ми ме - ня!

О. Sollt' ich vor ihm, vor ihm ver - za - gen, sollt' ich vor
Иль на - до мне пред ним сми - рить - ся? Иль на - до

Л. sein! Nunsoll, was du ge - lit - ten, dir
-шой! И ты за все стра - дань - я на

Ф. mein Ruhm und Ehr' ist hin! Mein Ruhm und
на жерт - ву вражь их сил! На жерт - ву

К. Heil dei - ner Fahrt! Heil dei - nem Kom - men! Heil dei - nem
храбр ты ду - шой, щит у - гне - тен - ным, щит у - гне.

Heil dei - ner Fahrt, dei - ner Art!
Под виг е - го славьте вы!

Heil dei - ner Fahrt, dei - ner Art!
Под виг е - го славьте вы!

Heil dei - ner Fahrt, dei - ner Art!
Под виг е - го славьте вы!

Heil dei - ner Fahrt, dei - ner Art!
Под виг е - го славьте вы!

Heil dei - ner Fahrt, dei - ner Art!
Под виг е - го славьте вы!

Heil dei - ner Fahrt, dei - ner Art!
Под виг е - го славьте вы!

Heil dei - ner Fahrt, dei - ner Art!
Под виг е - го славьте вы!

Str. 7 6
Trp. Pos. Btb.
Ped. * Ped. Ped.

Э. Nimm Al - les, Al -
Возь - ми ме - ня,

О. ihm ver - za - - - - gen? Wär' all mein
мне сми - рить ся? Иль сгиб - ла

Л. reich ver - gol - ten sein, nun soll, was du ge -
гра - ды жди большой! И ты за все стра -

Ф. Ehr' ist hin! Weh', mich hat Gott ge -
вражь - их сил! Бог сам ме - ня ка -

К. Kommen, dei - ner Fahrt! Heil dei - ner Fahrt, Heil dei - nem
тенным, благ ты, благ! Сча - стье, по - кой ты дал не -

Heil dei - ner Fahrt!
Честь и хва - ла!

Heil dei - ner Fahrt! Heil! Heil dei - nem
Честь и хва - ла! Ге - ро - ю хва -

Heil dei - ner Fahrt! Heil dei - ner Fahrt, Heil dei - nem
Честь и хва - ла! Честь и хва - ла ге - ро - ю

Heil dei - ner Fahrt! Heil dei - ner Fahrt, Heil dei - nem
Честь и хва - ла! Честь и хва - ла ге - ро - ю

Heil dei - ner Fahrt! Heil dei - ner Fahrt, Heil dei - nem
Честь и хва - ла! Честь и хва - ла ге - ро - ю

Heil dei - ner Fahrt! Heil dei - ner Fahrt, Heil dei - nem
Честь и хва - ла! Честь и хва - ла ге - ро - ю

8.

ff

STRE

Э. - - - - - les, was ich bin,
возь-ми ме-ня!

О. Hof - fen hin, wär' all mein Hof - fen hin? Wär'
власть мо - я, иль сгиб - ла власть мо - я? Иль

Л. lit - ten, was du ge - lit - ten, was du ge - lit - ten,
дань - я, за все страдань - я, за все страдань - я

Ф. schla - gen, durch ihn ich sieg - los bin! Am
-ра - ет, по - слав е - го сю - да! На

К. Kom - men! Heil dei - ner Fahrt, Heil, Heil dei - nem Kom - men!
-вин - ным! Счасть - е, по - кой ты дал, ты не - вин - ным!

Heil! Heil! Heil! Heil! Heil! Heil!
Честь и хва - ла е - му! Хва - ла

Kom - men, dei - ner Fahrt! Heil! Heil! Heil dir!
ла и честь, хва - ла е - му! Хва - ла

Kom - men! Heil dei - ner Fahrt! Heil! Heil! Heil dir!
веч - но, веч - но да бу - дет с ним! Хва - ла

Kom - men! Heil dei - ner Fahrt! Heil! Heil! Heil dir!
веч - но, веч - но да бу - дет с ним! Хва - ла

Kom - men! Heil dei - ner Fahrt! Heil! Heil! Heil dir!
веч - но, веч - но да бу - дет с ним! Хва - ла

Kom - men! Heil dei - ner Fahrt! Heil! Heil! Heil dir!
веч - но, веч - но да бу - дет с ним! Хва - ла

8..... Трп.

Red.

[illegible]

[illegible]

(Фридрих без сил падает к ногам Ортруды. Оруженосцы-саксонцы поднимают Лозингрина на его щит, а оруженосцы-брабантцы поднимают Эльзу на щит Короля и уносят обоих при всеобщем ликовании.)

Bl.

Str.

Fl.

Fl.

(ЗАНАВЕС ПАДАЕТ.)

Trp. Pos.

Hlzb. Hr.

(Vl. Br.)

ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ

Сцена первая

Mäßig langsam.

ppp trem.

Pk.

Vlc.

Fag. dazu

E. Hr. Bassel.

più p

pp

p

pp

Vlc.

14

18

19

(ЗАНАВЕС ПОДНИМАЕТСЯ: сцена представляет собой внутренний двор Антверпенского замка. На заднем плане, в центре, — дворец рыцарей (Palas), на переднем плане, слева, — женские покои (Кемепате), справа — ворота кафедрального собора, там же, на заднем плане, — ворота башни. Ночь. Окна рыцарского дворца ярко освещены; оттуда доносится ликующая музыка, звуки рогов и фанфар. На ступенях перед соборными воротами в скромных темных одеждах сидят Фридрих и Ортруда. Ортруда, положив руки на колени, не сводит глаз с освещенных окон, Фридрих погружен в мрачные думы. Долгое молчание.)

pp

più p

pp

Fag. dazu

Bassel.

Fag.

E. Hr.

p

trem.

pp

Vlc.

14b

18

19

mit immer belebterem Ausdrucke

19

cresc.

mf *dim.* *più p*

Bassel dazu *f*

Lebhaft. (Из дворца доносится ликующая музыка.)

Hr. Pos. *ff* (медные духовые на сцене) Trp.

Red.

tr. *tr.* *tr.* *tr.* *riten.* 5 *p* *F1.* *Fag.*

Red. * Red. * Red. * Red. *

Das vorige Zeitmaß.

p Orchester. *pp* *vi.*

19

Фридрих (поспешно вставая)

Er - he - be dich, Genossin meiner Schmach! Der junge Tag darf hier uns nicht mehr
И - дем скорей, подру - га бед мо - их! Нас новый день не дол - жен здесь за -

Ортруда (не меняя положения)

sehn. Ich kann nicht fort: hie - her bin ich ge - bannt. Aus diesem
- стать. Не в си - лах я от - сю - да прочь уй - ти! Из торже.

Glanz des Fe - stes unsrer Fein - de laß' saugen mich ein furcht - bar töd - lich
- ства вра - гов, из их ве - сель - я дай мне извлечь смер - тель - ный, страшный

Gift, das uns - re Schmach und ih - re Freu - den en - de!
яд, пусть э - тот яд за - ло - гом мес - ти бу - дет!

Фридрих (мрачный, отходя от Ортруды)

p

Du fürch - ter. li. ches Weib! was bannt mich noch in dei. ne Nä. he?
 O злoб - на я ду - ша! Я всё е - ще в твоих тенетах?

poco cresc.

(с возрастающей горячностью)

Ф. Warum laß' ich dich nicht al. lein, und fliehe fort, da - - -
 Зачем я не прошусь с тобой и не бе - гу ты -

accel.

fp

Ф. hin, da - - - hin, wo mein Ge. wis. sen Ru. he wieder fänd'!
 - да, ты - да, где вновь покой ду - ша мо - я найдет?..

riten. (скорбно)

fp

f

riten. p

p

Red.

Sehr lebhaft.

(с бурной, мучительной страстью и яростью)

Ф. Durch dich muß' ich ver. lie - - - ren mein'
 Me - ня ты по - гу - би - ла! По.

accel.

Str. molto cresc.

f

p

mf

p

Bl. dazu

Vle. C-B.


Ф. Ehr' all' mei - nen Ruhm; nie - soll mich
-зор мой так ве - лик! Где честь мо-

Ф. Lob mehr zie - ren, Schmach
-я и сла - ва? Всѣ,

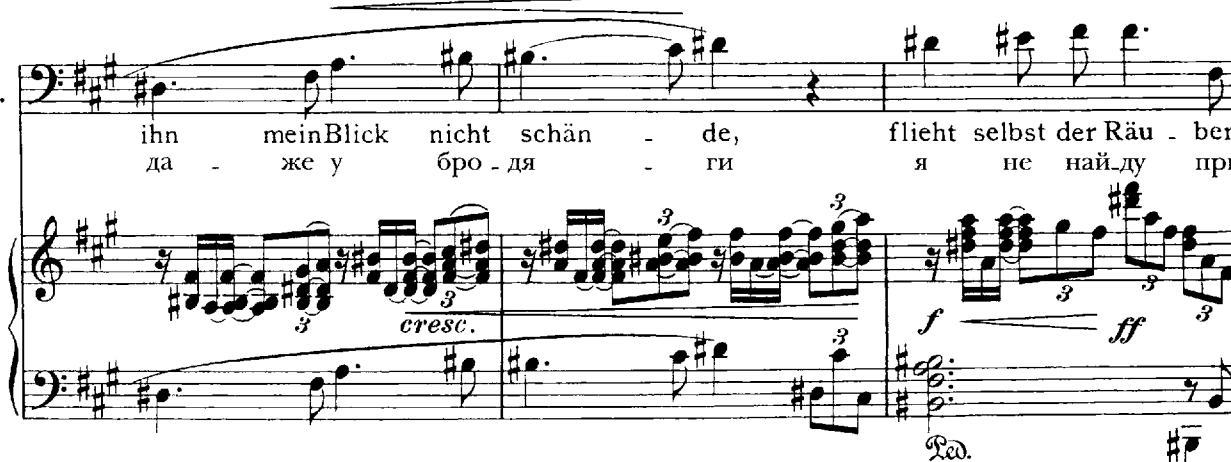
Ф. — ist mein Hel - den - tum! Die Acht — ist mir ge-
всѣ у - мча - лось вмиг! К из - гнань ю при - су-

Ф. sprochen, zer - trüm - - - mert liegt mein Schwert, mein
-жен я, мой герб по - крыт сты - дом, мой

Ф. 
 War - - - pen ward zer.brochen, ver.flucht mein
 щит и меч раз-би-ты, и про - клят
 mf ff mf Red. *

Ф. 
 Va - - - ter-herd! Wo-hin ich nun mich
 дом от-цов! Ку-да бежать? Где
 ff dim. p Vl. Br. Vlo.

Ф. 
 wen - - - de, ge.flohn, gefehmt bin ich, daß
 скрыть - ся? Ведь все меня бе-гут! И
 f dim. p

Ф. 
 ihn mein Blick nicht schän - de, flieht selbst der Räu - ber
 да - же у бро-дя - ги я не най-ду при-
 cresc. f ff

Ф.  *dim.* *p* Str. *f*

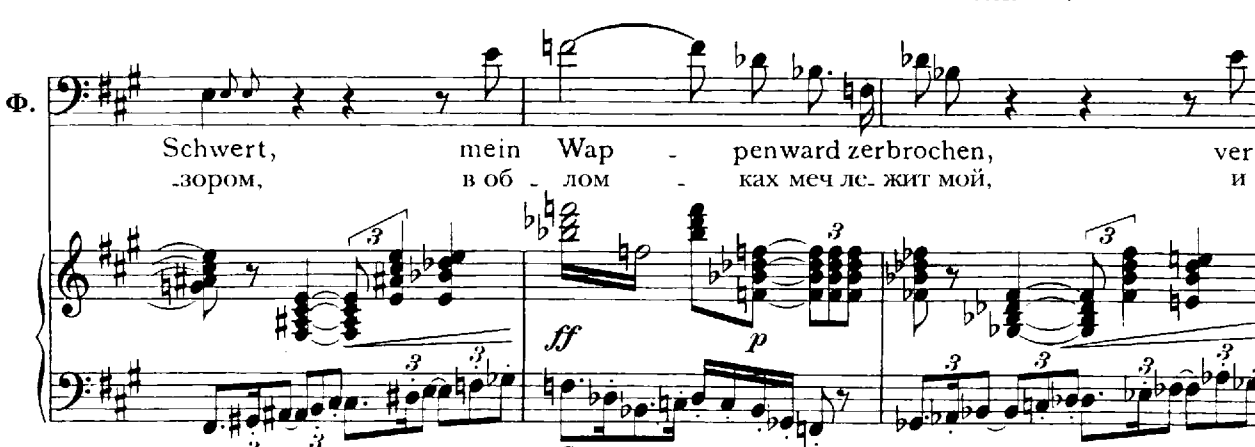
mich. Durch dich, durch dich muß' ich ver.lie.ren mein' Ehr', all meinen
лю! О, да! Ме - ня ты по - гу - би - ла! По - зор мой так ве.

Ф.  *cresc.*

Ruhm; nie soll mich Lob mehr zie.ren, Schmach ist mein Hel.den.
лик! Где честь мо - я и сла - ва? Всё, всё у - мча - лось

Ф.  *ff* *p* *ff* *p*

tum! Die Acht ist mir gesprochen, zer.trüm - mert liegt mein
вмиг! К из - гнань - ю при.суж.ден я, мой герб по.крыт по.
immer hauptsächl. Streicher

Ф.  *ff* *p*

Schwert, mein Wap - pen ward zerbrochen, ver.
- зором, в об - лом - ках меч ле.жит мой, и

Ф. flucht mein Va - terherd!
про - клят от - чий дом!

ff *p* *f* *più f*

Red. *

Ф. O, hätt'ich Tod er - ko - ren, da ich so e - lend bin!
O, ес - ли б хоть мо - ги - ла ме - ня к се - бе взя - ла!

Strallein

ff *p* *trem.* *più p* *pp*

Red. *

Ф. Mein' Ehr', mein' Ehr' hab'ich ver.
По - гиб, по - гиб я без-на.

VI. *molto cresc.* *più f* *ff*

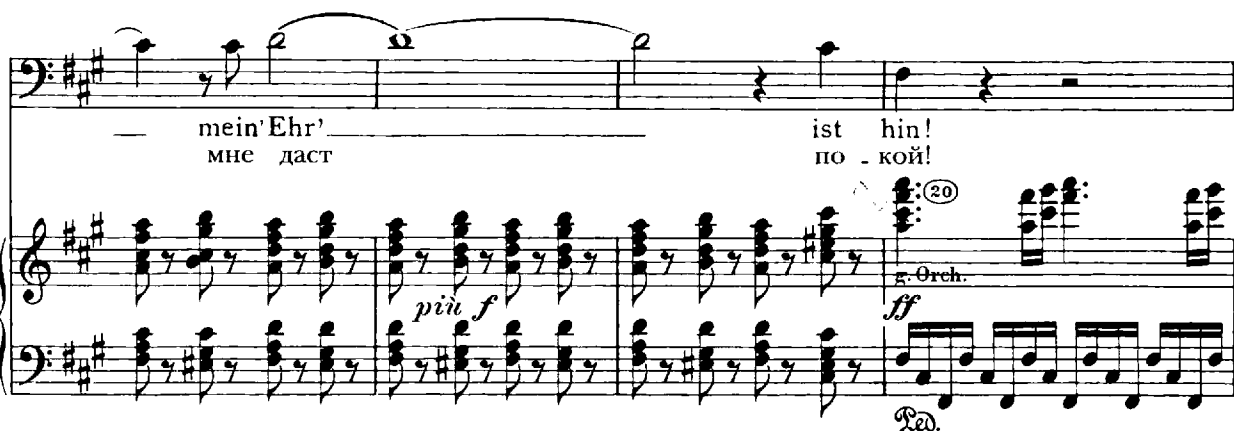
Red.

Ф. lo - ren, mein' Ehr', mein' Ehr' ist hin! Mein' Ehr',
-деж - но, лишь смерть мне даст по - кой! Да, смерть

cresc. *f* *f* *f*

Str. u. Bl.

Red. *

Ф. 

mein' Ehr' ist hin!
мне даст по кой!

pizz f *ff*

Orch.

20

Red.

(Сраженный неистовым горем, он падает на землю.)



(музыка во дворце)
(валторны, трубы и тромбоны на сцене)



ff

* Red.



ff

*

Langsamer. Ортруда (сохраняя прежнее положение, в то время как Фридрих встает)



Was macht dich in so wil. der Kla - ge doch ver - gehn?
Но что, ска - жи, тер - за - ет силь - но так те - бя?

Фридрих

Orchester.
Hlzb.

p

Daß mir die
Что нет ме -

vi.

(с угрожающим жестом)

Ортруда (спокойно, с издевкой)

Ф. Waffeselbst geraubt, mit der ich dich erschlug!... Friedreicher Graf von Telramund! weshalb miß-
 -ча и не могу те-перь тебя у-бить! Мой милый друг, граф Тельрамунд не ве-рит

Str. *f* Hlzb. *p*

О. traust du mir?
 боль -ше мне?

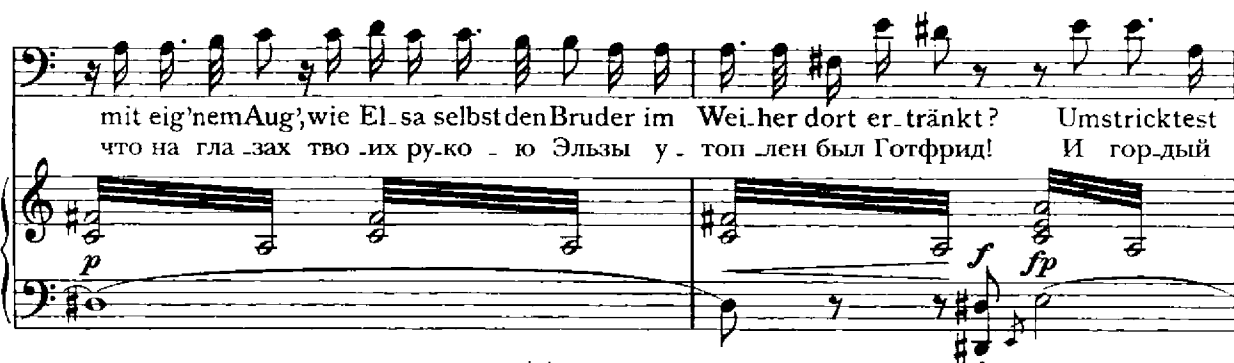
Ф. Du fragst? War's nicht dein Zeug-nis, dei-ne Kun-de, die mich be-
 Те-бе? Но ведь твой го-лос клялся лож-но и мне вну-


Ф. strickt, die Rei-ne zu ver.kla-gen? Die du im düst'ren Wald zu Haus,
 -шил не-винность опо-ро-чить! Жи-вя в своем ле-су глу-хом,


Str. *trem.*

Ф. logst du mir nicht, von deinem wilden Schlosse aus die Un-tat habest du ver.ü-bensehn?
 ты мне лга-ла, что в день злодейства страшного всё виде-ла из замка ты са-ма,

Bl. dazu

Ф.  mit eig'nem Aug', wie El. sa selbst den Bruder im Wei. her dort er. tränk't? Umstricktest
что на гла. зах тво. их ру. ко. ю Эльзы у. топ. лен был Готфрид! И гор. дый

Ф.  du mein stol. zes Herz durch die Weis. sa. gung nicht, bald wür. de Radbod's al. ter
дух мой ты прельсти. ла, пророчески ска. зав, что расце. тет Рад. бо. да

Fl. Hob. 
(Bl. allein) 
p 
più p 

Ф.  Für. stenstamm von neu. em grü. nen und herr. schen in Bra. bant? Be. wogst du
древний род, и сно. ва бу. дет Бра. бан. том он вла. деть! Не. вин. ной

pp 
Pos. 
Str. 
trem. 

Ф.  so mich nicht, von El. sa's Hand, der Rei. nen, ab. zu. steh'n und dich zum Weib zu
Эль. зы ру. ку я от. верг, у. слы. ша речь тво. ю, и с до. черь. ю Рад.

fp 
(Bl.) 

Ф.  nehmen, weil du Radbod's letzter Sproß? Ha, wie tödlich du mich kränkst! Dies Al. les,
бо. да я свя. зал суд. бу сво. ю! Ха! Смер. тельно жа. лишь ты! Всё э. то,

Ортруда (тихо, но злобно) 
(громко) 
p 
fp 
Bl. 
f 

Lebhaft.

Фридрих (очень живо)

O. ja, ich sagt' und zeugt' es dir! Undmachtest mich, dess' Na-me hoch-ge-
все от-кры-ла я те-бе! И стал те-перь про-славлен-ный ге-

pizz. *f* *fp* *fp*

Ф. ehrt, dess' Le-ben al-ler höchsten TugendPreis, zu dei-ner
-рой, чья жизнь была приме-ром для дру-гих, презрен-ной

f *fp* *fp* *f*

Ортруда (вызывающе) Фридрих

Ф. Lü-ge schänd-lichem Genossen? Wer log? Du! — Hat nicht durch sein Ge-
лжи тво-ей сообщник низкий! Кто лгал? Ты! И на су-де ме-

Bl. *ff* Str. *f* *f dim.* *ff* Pos. Btb. *fp*

ff *ff* * *ff*

etwas langsamer

Schnell.

Ортруда (с мрачной издевкой)

Ф. richt Gott — mich da-für ge-schla-gen? Gott?
-ня Бог по-ка-рал за э-то! Бор?

ff trem. *ff* Bl. *ff*

21

ff *ff* * *ff*

Фридрих

Ent - setzlich! Wie tönt aus deinem Munde furcht - bar der
 О у - жас! Зву - чит в ус - тах твоих так страш - но это

pp trem.

Ортруда

Фридрих

Na - me! Ha, nennst du deine Feigheit Gott? Ortrud!
 и - мя! Ха! Роб - кий дух твой - это Бор? Молчи!

poco cresc. *ff Bl.*

VI. Fl. (31)

Ортруда

Willst du mir droh'n? Mir, einem Wei - be, droh'n? O Fei - ger!
 Ты мне гро - зишь? Да, пред женой ты храбр! О жал - кий!

ff trem. *ff*

Br. #2

(Hb. Hr.)

Hättest du so grimmig ihm gedroht, der jetzt dich in das E - lend
 Если б ты так лю - то стал грозить то - му, кто нас бе - де об -

fp VI. Br.

O. schickt, — wohl hättest Sieg für Schan - de du er - kauft!
 - рек, ты б наш по - зор в по - бе - ду об - ра - тил!

Pos. Bth. Pk.
fp

langsam

(pp)

O. Ha, wer ihm zu ent - geg - nen wüß', der fänd' ihn schwächer als ein Kind!
 Кто зна - ет, как бо - ротъ - ся с ним, с тем он сла - бе - е, чем ди - тя!

p

> p

Etwas langsam.

Фридрих

Je schwächer er, de - sto ge - walt' - ger kämpfte Got - tes
 Чем он сла - бей, тем о - чс - вид - ней в бит - ве бо - жья

Str. dazu
pp trem. *poco cresc.* *f*

Оргруда

Ф. Kraft! Got - tes Kraft? Ha, ha! — Gib hier mir
 власть. Божья власть? Ха, ха! Дай си - лу

VI.
p *ff*

Hrztbl.
 u. Hr.

20.

*

O. 

Macht, — und sicher zeig' ich dir, welch' schwacher Gott es ist, der ihn beschützt.
мне, и ты у - видишь сам, ка - кой бес-сильный Бог е - го хра - нит!

Mäßig langsam.

Фридрих (охваченный ужасом, тихим и дрожащим голосом)



Du wil - de Se - he - rin! wie willst du doch ge -
Со - зданъ е ад - ско - е! О - пу - тать хо - чешь

Ортруда (указывая на дворец, в котором погасли огни)

Ф. 

heimnisvoll den Geist mir neu be - rücken? Die Schwelger streckten sich zur üpp' - - gen
ты мой ум о - пять ка - кой - то тайной? О - кон - чен пир, ус - ну - ли, вид - но,

O. 

Ruh; — setz' dich zur Sei - te mir! Die Stund' ist da, wo dir mein Se - he - ra - uge
все... Ко мне приблизься ты! В ночной ти - шин мой веший взор тебе о -

(Фридрих, словно зачарованный, медленно приближается к Ортруде, прислушиваясь к ее словам.)

O. leuchten soll!
-све-тит все!

Weißt du, wer die ser
Зна-ешь, кто тот ге-

Str. con sord.
pp una corda

trem.
Е. Н. Bassel.

Фридрих

Ортруда

O. Held, den hier ein Schwan ge-zo-gen an das Land? Nein!
-рой, ко-то-рый к нам на ле-бе-де при-плыл? Нет!

Was gäbst du
Что дашь ты

p
Е. Н. Bassel.

O. doch, es zu er-fahren, wenn ich dir sag': ist er ge-zwungen zu nen-nen,
мне за э-ту тайну? Кор-да е-го здесь кто прину-дит от-кры-то

p

O. wie sein Nam' und Art, all' seine Macht zu Ende ist, die mühevoll ihm ein Zau-ber
нам се-бя назвать, в тот миг вся мощь должна пропасть, что си-лой чар дер-жа-лась

fp
p

Фридрих

Ортруда

O. leiht? Ha! Dann be-griff' ich sein Verbot! Nun hör'! Niemand hier hat Ge-
в нем! А! Вот за-чем он имя скрыл! Ну да! Здесь не властен ни.

f *dim.* *p* *piu p* *pp*

trem.
Е. Н. Bassel.

O. walt, ihm das Ge-heimnis zu ent-rei-ßen, als die, der er so streng ver-
кто-то тай-ну вырвать у ге-ро-я... У-спеть в том может лишь о.

Cl. u. Bassel.

p

Фридрих

O. bot, die Frage je an ihn zu tun. So gält' es, El-sa zu ver-lei-ten,
на! С не-е он о-бе-щанье взял... Так на-до Эль-зу у-бедить нам,

(19) E.H. Fag.

Ортруда

Фридрих

Ф. daß sie die Frag' ihm nicht er-ließ? Ha, wie begreifst du schnell und wohl! Doch wie soll das ge-
чтоб всё спросила у не-го? Я ви-жу, ты до-гад-лив стал! Но как за де-ло

(19) Hzb.

p Pk. Str. *dim.*

Ортруда

Ф. lingen? Hör! Vor al-lem gilt's, von hin-nen nicht zu flieh'n; drum
взяться? Как? Ко-неч-но, здесь о-стать-ся мы должны... Ста-

(решительно)

O. schärfe deinen Witz! Ge-rechten Argwohn ihr zu wecken, tritt vor, klag' ihn des
райся быть хитрей! Чтоб заронить в не-е со-мне-е, ска-жи, что волшеб.

cresc.

Ed.

Immer bewegter.

Ziemlich schnell.

Фридрих (с возрастающим бешенством)

O. *fp* *cresc.*

Zau - bers an, mit dem er das Gericht ge - täuscht! Ha! — Trug und
-ством одним он грозных су-дей об - ма - нул... A! Ча - ры,

Br. Vlc.

Immer schneller.

Ортруда

Φ. *piu f* *trem.* *ff* *p*

Zau - bers List! Mißglück'ts, so bleibt ein Mittel der Ge-
ложь, об - ман! He to помочь нам может и твой

Clar. Fag.

Sehr lebhaft.

etwas langsamer

O. *ff* *trem.* *p*

walt! Um - sonst nicht bin ich in ge - heimsten Künsten tief er-
меч! Фридрих He - да - ром я глу - бо - ко тай - ны всех на - ук по-
Gewalt? Мой меч?

Sehr lebhaft.

Str. allein *ff*

O. *pp* *pp*

fah - ren; drum achte wohl was ich dir sa - ge! Jed' Wesen, das durch
-стигла; ты мне вни - май и всё у - зна - ешь... Кто только си - лой

pp

Bassel.

O. 
 Zau - ber stark, wird ihm des Leibes kleinstes Glied ent - rissen nur, muß sich als -
 чар мо - гуч, тот, по - те - ряв хо - тя б ничтож - ной раны кровь, тот - час со -

p *cresc.* *Fag.* 19

Lebhaft.

(оживленно)

O. 
 bald ohn - mächtig zei - gen, wie es ist! O
 - всем бес - сильным ста - нет, как он был! Да,
Фридрих (очень быстро)

Ha, sprächst du wahr!
 O, es - li b tak!
Lebhaft. VI. Br.

pp *f* *Clar. dazu*

O. 
 hättest du im Kampf nur einen Finger ihm, ja, eines Fingers Glied ent schlagen, der
 ес - ли бы хоть па - лец ты от - сек е - му, хо - тя бы пальца часть, сража - ясь, ге -

p *cresc. -*

Sehr bewegt und schnell.

Фридрих (вне себя)

O. 
 Held - er war in deiner Macht! Ent - setz - lich!
 - рои в твоих бы был ру - ках! У - жас - но!
 VI. Br.

f *ff* *VI. Br.* 2

Ф. Ha, was lässest du mich hö-ren! Durch Gott ——— geschlagen
 Ax! Бо-люсь те-бе по-ве-рить! Не бо-жий суд ка-

trem. #. *f* *piu. f* *ff trem.*

♯ *Ad.* ♯

(с горечью)

Ф. wähnt'ich mich. — Nun ließ durch Trug —
 -рал ме-ня? Нет, бо-жий суд

ff *(immer vl. u. Br.)* *f* *ff* (Bl.)

♯ *Ad.* ♯

Ф. — sich das Gericht be-tö-ren, durch Zau-ers
 ко-вар-но был об-ма-нут, и хит-рость

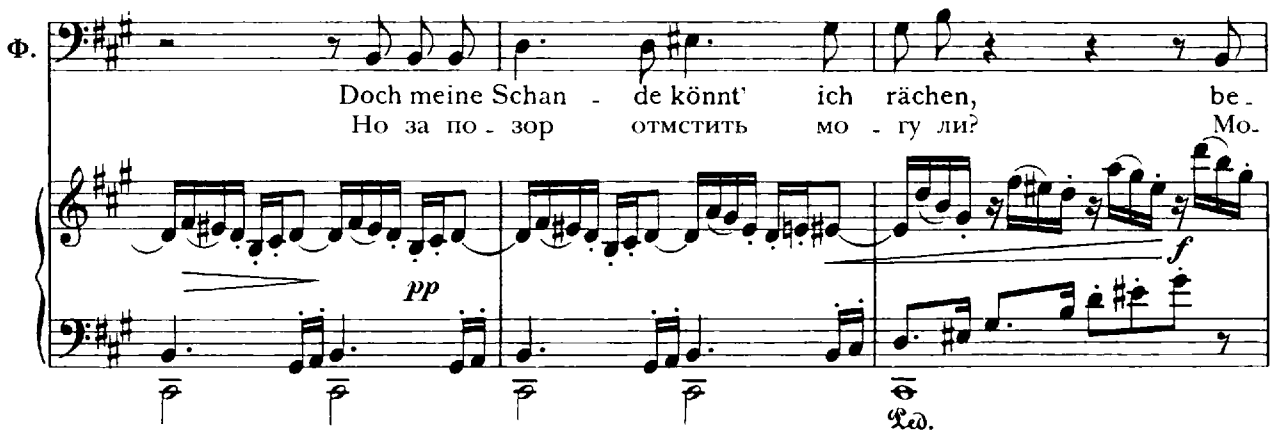
ff

♯ *Ad.* ♯

Ф. List ver-lor mein' Eh-re ich!
 чар сгу-би-ла честь мо-ю!

fp *ff* *p* (Bl. dazu) *vl.* *vic.*

♯ ♯

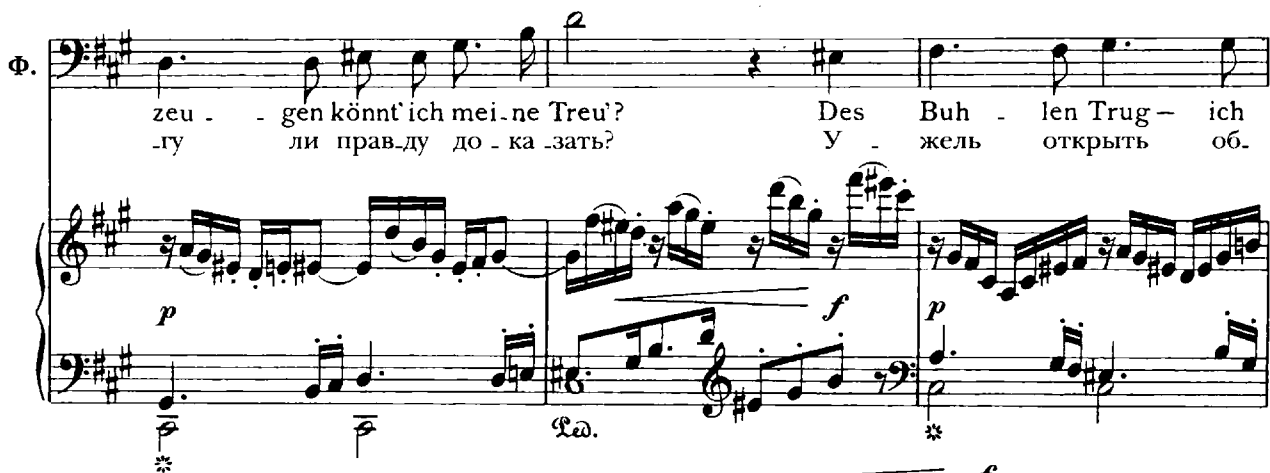
Ф. 

Doch meine Schan - de könnt' ich rächen, be -
 Но за по - зор отмстить мо - гу ли? Мо.

pp

f

ℳ.

Ф. 

zeu - - gen könnt' ich mei - ne Treu? Des Buh - len Trug - ich
 - гу ли правду до - ка - зать? У - жель открыть об.

p

f

p

ℳ.

Ф. 

könnst' ihn brechen, und mei - - ne Ehr' -
 - ман у - даст - ся, и честь вернет.

cresc. -

f

Ф. 

- gewönn' ich neu! - О Weib, -
 - ся мне о - пять? На - деж -

Str.

mf

molto cresc. -

ff

(Pos.)

Ф. — das in der Nacht — ich vor mir seh, — be — trügst du jetzt mich noch,
 — ду я та — ю в мо-ей гру — ди... Но ес — ли вновь ты лжешь,

ptrem.
 Br. Hr.

Ф. dann weh' dir! Weh!
 смерть, смерть ждет, смерть!

ff
 (Pos.)
 Str.
ff dim.
trem.

Allmählich immer etwas langsamer.

Ортруда

Ha, wie du rasest! — Ru — hig und be — sonnen! So lehr' ich dich der Rache sü. Be
 Ха, сколько гнева! Брось сво-и сомненья! И ско — ро сладость мести ты у —

p
 Hlzb. allein
p
p
>p

Mäßig langsam.

О. Wonnen!
 — знаешь! (Фридрих медленно садится на ступени рядом с ней.)

trem.
pp
 Fg. Basscl.
molto cresc.
ff
dim.
 (Pk.)
 (18) Pos. Btb.

Ортруда

Фридрих

Der Ra - che Werk sei nun be - schwö -
Тре - пе - щет грудь, и клят - ву мщень -

p *piu p* *pp* *cresc.* *f*

ad.

O. ren aus mei - nes Bu - sens wil - der Nacht!
я у - жас - ный мрак ду - ши та - ит!

Ф. ren aus mei - nes Bu - sens wil - der Nacht!
я у - жас - ный мрак ду - ши та - ит!

dim. *pp*

O. Die ihr in sü - ßem Schlaf ver - lo - ren, wißt, daß für
Вам сладкий сон сме - жа - ет о - чи. Знай - те, бе -

Ф. Die ihr in sü - ßem Schlaf ver - lo - ren, wißt, daß für
Вам сладкий сон сме - жа - ет о - чи. Знай - те, бе -

p *pp* *f* *dim.*

O. euch das Un - heil wacht! Die ihr in sü - ßem
-да за нас не спит! Вам сладкий сон сме-

Ф. euch das Un - heil wacht! Die ihr in sü - ßem
-да за нас не спит! Вам сладкий сон сме-

Str. allein

pp *fp*

O. Schlaf ver - lo - ren, wißt, daß für euch das Un -
-жа - ет о - чи, знай - те, бе - да за нас

Ф. Schlaf ver - lo - ren, wißt, daß für euch das Un -
-жа - ет о - чи, знай - те, бе - да за нас

dim. *più p* *pp*

(В комнате отворяется балконная дверь.)

O. - heil wacht!
не спит!

Ф. - heil wacht!
не спит!

Pos. Basscl. Bl.

Flw. ** Flw. **

Сцена вторая

(Эльза в белом одеянии показывается на балконе; она подходит к балюстраде, подпирает голову рукой. Фридрих и Ортруда сидят на ступенях собора напротив нее.)

Langsam.

Fl.
nur Hlzb! *p*
dolce
più p
pp

Эльза

Euch Lüf-ten, die mein Kla-gen so trau-rig oft er-füllt,
О ве-тер лег-ко-кры-лый, слы-хал уж ты не раз

(immer nur Hlzb!)

э. euch muß ich dankend sa-gen, wie sich mein Glück ent-hüllt.
здесь жалоб-ный, у-ны-лый мо-их сте-на-ний глас!

Ортруда
p
Sie ist es!
О-на здесь!

Clar.
dolce
pp
Hr. dazu

Фридрих

Эльза

p

Elsa! Durch euch kam er ge - zo - gen, ihr lächel tet der
Эльза! Пол - на о - ча - ро - ва - нья, все, все ска - жу те.

p *pp*

mf *p*

Fahrt; - auf wil - den Mee - res - wo - gen habt ihr ihn treu be -
-бе. Е - го тво - е ды - ха - нье ве - ло сю - да ко

Hob. Fl.

pp *mf*

mf *p*

wahrt. Ортруда Zu trock - nen mei - ne
мне. Как час - то о - су -

Der Stunde soll sie fluch - en, in der sie jetzt mein Blick ge - wahrt!
Пусть проклянет мгно - ве - нье, когда за - ви - дит здесь ме - ня!

ausdrucksvoll

Hob. Clar.

p *pp* *p*

mf *p*

etwas ritardierend

p *mf* *p*

Zähren hab' ich euch oft ge - müht; wollt Kühlung nun ge - wä - ren der Wang' in Lieb' er -
шал ты мне слезы по но - чам... По - вей же вновь прохля - дой, любовью, я мо -

etwas ritardierend

Hob. Cl.

pp *mf* *piu p*

э. *glüht!*
лю!

Wollt
По-

Ортруда

Hinweg! Entferne ein Kleines dich von hier!
Уйди и с ней оставь ме - ня од - ну.

Sie ist für mich, ihr Held gehö - re
О - на мо - я, а ты за ним сле -

Фридрих

ausdrucksvoll Warum?
Зачем?

Нб.
p (nur Klzbl.)

(Фридрих уходит, скрываясь на заднем плане сцены.)

э. *p* *p*

Küh - - - lung nun ge - wä - ren der Wang', in -
-вей ты вновь прохладой! Мо - лю с лю -

О. dir.
ди!

Clar.

mf *p* *mf*

э. *p* *pp* *piu p* *p* *piu p* *pp*

Lie - be, in Lie - be, in Lieb' er - glüht!
-бовью, с любовью, те - бя люб - лю!

In Lie - - be!
О ми - - лый!

Ad.

(после недолгого молчания)

Э. 

Wer ruft?— Wie schauerlich und klagend er-
Кто здесь? Ка - ким злове - щим вошем мо-

Ортруда (не двигаясь, громким жалобным голосом)



El - sa!
Эль - за!



sf pp
Hr. Hb.

Э. 

tönt mein Name durch die Nacht? El - sa! Ist meine Stimme dir so
- е здесь и - мя раз - да - лось! Эль - за! Иль голос мой те - бе так

Ортруда



Hr. dazu



sf pp
Hb.

О. 

fremd? Willst du die Ärm - ste ganz ver - leug - nen, die du ins fern - ste E - lend schickst?
чужд? Иль ты со - всем от - речь - ся хо - чешь от той, чей жребий так жес - ток?



pp sf
Hb.

E. Hr. dazu

Эльза



Ortrud! bist du's?— Was machst du hier, un - glück - lich Weib?
Ты ли, Орт - руда? За - чем ты здесь?.. Жаль мне те - бя!



p sf
nur Hlzl.

Ортруда

„Un - glück - lich Weib!“ - Wohl hast du Recht, so mich zu nen - nen! - In
 «Жаль мне те - бя!» Да, ты пра - ва: я так не - счаст - на!.. Жи.

f *p* *f* *pizz pp*

In mäßiger Bewegung.

fer - ner Einsamkeit des Wal - des, wo still und friedsam ich ge - lebt, - was
 - в - я од - на в лесной пусты - не, вда - ли от ра - достей людских, что

p E.H. Bassclar. *vi* *Vle.*

фд.

tat ich dir? was tat ich dir? Freud - los, das Unglück nur beweined, das
 сде лать я мог - ла те - бе? Всю жизнь о - пла - ки - ва - я горько стра -

Hob. *pp* E.Hr. Basscl.

Br. *Basscl.*

lang be - lastet meinen Stamm, - was tat ich dir? was tat ich
 - да - нья рода мо - е - го, что сде - лать я мог - ла те -

vi *Br.* *f* *vlo.*

Эльза

O. dir? Um Gott, was kla - gest du mich an? War
 -бе? Мой Бор! Но в чем ви - нов - на я? Стра.
 Hob. Cl. Fl. Hb.

Ортруда

Э. ich es, die dir Leid gebracht? Wie könn - test du für -
 -да Fl. Cl. ты не за ме - ня. У - же - ли так те.
 VI. Hlzb.

cresc. *f* *dim.* *p*

O. wahr mir nei - den das Glück, daß mich zum Weib erwählt der Mann, den du so
 -бе о - бид - но, что взял ме - ня в су - пры - ги тот, ко - го от - вергла

p *mf*

Эльза

Ортруда

O. gern verschmäht? All - göt - ter Gott! Was soll mir das? Mußt'
 ты са - ма? Кля - нусь те - бе, не - вин - на я! В ка -
 Hlzb. VI. Hlzb.

p *mf* *dim.* *p*

O. ihn — un-sel'-ger Wahn be - tö - ren, dich Reine ei-ner Schuld zu zeih'n, — von
 -ком - то заблуж - день - е тем - ном он вздумал обви - нить те - бя... И

cresc. *fp* *p*

O. Reu' — ist nun sein Herz zer - ris - sen, zu grim-mer Buß' ist er ver-
 вот е - го ду - ша стра - да - ет, на веч-ный стыд он о - суж-

cresc. *fp* *p*

Эльза

Etwas langsamer werdend.

Gerech - ter Gott!
 Не мо - жет быть!

O. dammt. — O, — du bist glücklich! — Nach kurzem, unschuldsüßem
 -ден! O, ты счастли-ва! Умчался краткий миг стра-

Etwas langsamer werdend.

Str. mf *Bl. f dim.* *p.* *Br.* *vle.*

*Ed. **

O. Lei-den, siehst lächeln du das Le - ben nur; von mir darfst se - lig du dich
 -дань-я, дни радос - ти приплы о - пять... Со мной долж -на ты разлу-

p

O. 
 scheiden, mich schickst du auf des To - des Spur, — daß meines Jam - mers trü - ber
 - чить ся, — мне мо - жешь только смерть желать, чтоб мой тоск - ли - вый, горь - кий

pp *cresc.*

vi.

Bewegt.

O. 
 Schein nie keh'r in dei - ne Fe - ste ein! Wie schlecht
 стон твой светлый не на - ру - шил сон! Я злом

dim. *p* *piu p* *f*

VI. Br. *6*

Bewegt. **Эльза (очень взволнованная)**

Э. 
 — ich deine Güte prie - se, All - mäch't' - - - ger, der mich
 Творцу бы запла - ти - ла за сча - стье, за лю -

trem. *p* *cresc.* *f*

VI. 6

Э. 
 so beglückt, wenn ich das Un - glück von mir
 - бовь е - го, ког - да с презреньем от - вра.

f *p*

Ad. *Ad.* *Ad.* *Ad.*

э. stie - ße, das sich im Stau - be vor mir bückt! — O nim - mer!
ти - ла я взор от го - ря твоe - го. Орт - ру - да!

э. Or - - - trud! har - re mein! Ich sel - ber laß dich zu mir
Пол - - - но! Будь со мной, как с младшей любящей се.

Sehr lebhaft.

э. ein!
-строй!

(Она поспешно возвращается в кенату. Ортруда, чрезвычайно возбужденная, вскакивает.)

Ортруда

Ent -
O

0. weih - - - te Göt -
бо ги а

O.
 ter! да! Helft По - jetzt mei - ner по -
 мошь мне по -
 * $\text{f} \text{ad.}$

O.
 Ra - che! Be - straft
 -шли - те! За тот
 * $\text{f} \text{ad.}$

O.
 die по Schmach, die
 зор, что
 * $\text{fp} \text{ad.}$

O.
 hier euch an - ge - tan!
 долж но нам не - сти!
 * $\text{ff} \text{ad.}$

O.
 Stärkt mich im Dienst eu - rer
 Гор - дый от - ступ ни - ков
 * $\text{pp} \text{ad.}$

O. heil - - gen Sa - che! Ver - nich - tet der Ab - - trünn' - gen
дух сло - ми - те и дай - те мне си - лу сгу -

f *ff* *p*

Clw. Clw. Clw.

O. schnö - - - den Wahn! Wo - - -
бить вра - гов! Bo - - -

f *molto cresc.* *ff* *trem.* *ff*

VI. Br. alle Bl. Pk. *

Clw. Clw. Clw.

O. - - - dan! Dich Star - ken ru - fe ich!
тан! К те - бе взы - ва - ю я!

f *p* *ff* *alle*

VI. Br. Pk. *

Clw. Clw. Clw.

O. Frei - - - a! Er - hab' - ne,
Фрей - - - я! Молю, у -

ff *trem.* *ff* *ff* *p Str. allein*

Bl. Pk. *

Clw. Clw. Clw.

O. *h*ö - re mich! Seg - net mir Trug und Heuche - lei,
 слышь ме - ня! Ложь и ко - вар - ство дай - те мне!

нар

p *ffp*

O. *da*ß glück - lich mei - ne Ra - che
 Пусть гроз - ной мес - ти час при -

cresc. *ff*

Orch. *

O. sei!
 лет!

ff g. Orch.

Orch.

Эльза (еще за сценой)

Or - trud! wo bist du?
 Где ты? Ортру да!

Str. allein

* *Orch.* *

(Эльза выходит из двери нижнего этажа в сопровождении двух служанок, которые несут факелы.)

Ортруда (смирненно падает к ногам Эльзы)

Hier, zu deinen Füßen!
Здесь, у ног твоих я!

Fl.

Vl. *p*

Str. dazu *f*

Cello/Bass

Эльза (испуганно отшатывается от Ортруды)

Hilf Gott! So muß ich dich erblicken, die ich in Stolz und
Мой Бо - же! Гор-да-я Орт-ру-да здесь предо мной в пы-

Vl. *f* *p* *f* *p*

Cello/Bass

Pracht nur sah! Es will das Her - ze mir er - sticken,
ли ле-жит? Тоской мне серд - це на - пол - ня - ет

Vl. *f* *dim.* *p*

Cello/Bass

Nicht eilen.

seh' ich so nie - drig dich mir nah! - Steh' auf! O, spare mir dein
твой у - ни - жен - ный, жал - кий вид! Ах, встань! Мы прошлое за-

Vl. *dim.* *piu p* *p*

Cello/Bass

Э. 

Bitten! Trugst du mir Haß, ver-zieh ich dir; was du schon jetzt durch mich ge-
 .будем! Гнев твой те-бе про-ща-ю я! И ты са-ма, враж-ды не

p *p* *fp Str.*

Э. 

lit-ten, das, bitte ich, ver-zeih' auch mir, das, bit-te ich, — ver-zeih' —
 ном-ня, как добрый друг, прости ме-ня! Как добрый друг, ме-ня

Bl p *Str. mf p* *Bl p*

Ортруда 

— auch mir! O ha-be Dank — für so viel Gü-
 про-сти! Тво-я сер-деч-ность безгра-нич.

p *p f* *p*

фед.

Эльза 

te! Der mor-gen nun mein Gat-te heißt,
 .на! Прой-дет и твой тя-же-лый сон!

pp *p*

фед.

Э. an - fleh' ich sein lieb - reich Ge -
Моль - бо мо - ей су - пруг мой

* Led. *

Э. mü - te, daß Fried - rich auch er Guad' er pro -
внем - лет, и Фрид - рих бу - дет им про -

Ортруда

Э. weist. Du fes - selst mich in Dan - kes
- щен! Ты хо - чешь жизнь вер - нуть мне

mf *dim.* *pp*

immer VI. u. Br.

* Led.

Эльза (в радостном, всё возрастающем возбуждении)

О. Ban - den! In Früh'n laß mich be - reit dich seh'n, -
сно - ва! Лишь солн - це твой за - ви - дит взор,

Led. Led. Led.

Э. ge - schmückt mit prächtigen Ge - wan -
на - день бо - га - ты - с на - ря.

dim. *p* *VI.* *VI. Br.*

Led. *

Э. den sollst du mit mir zum Münster geh'n.
ды. Со мной пойдешь ты в божий храм!

Bl. *dim.*

Ad.

(радостно, с гордостью)

Э. Dort harre ich des Hel - den mein, vor Gott sein Eh' - - gemahl zu
Там перед Бо - гом в час свя - той, он на - зо - вет ме - ня же -

p *pp* *cresc.*

trem. Str. allein

langsam

(восторженно)

Э. sein, vor Gott sein Eh' - - gemahl zu sein! Sein Eh' - ge -
ной! Он на - зо - вет сво - ей же - ной! Сво - ей же -

ff *p* *pp*

Bl. dazu

etwas zurückhaltend *etwas ritard.*

(stumm an - schlagen)

Ad. * *Ad.* * *Ad.* *

Э. mahl!
ной!

ff *dim.*

(Trp)

Оргруда *Ad.* *

Wie kann ich sol - - che Huld dir loh - - nen, da
Чем мне воз - дать те - бе - не зна - ю, в мо -

p *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* *

O. macht - los ich und e - - - - - lend bin? te?
 -ей бес - силь - ной ни - - - - - ще - те?

Str. allein

Ed.

*

O. Soll ich in Gna - den bei dir woh - nen, stets
 Лишь об од - ном я у - мо - ля - ю, чтоб

etwas langsamer werdend

(всё ближе и ближе подходи к Эльзе)

O. blei - be ich die Bett - le - rint! Nur
 вмес - те быть с то - бой всег - да! Be.

più p

Ein wenig langsamer.

O. ei - - - ne Kraft ist mir ge - blie - - ben, sie raub - te mir
 -ли - кой властью я вла - де - ю, - ту власть отнять

pp

Br. u. Hlzb.

O.
 kein Macht - ge - bot; durch sie viel - leicht
 нет сил люд - ских... Спас - ти те - бя,
trem. *pp* Str. Hlzb.

O.
 schütz' ich dein Lie - ben, be - wahr' es vor der Reu - e
 зло у - нич - то - жить, - быть мо - жет, всё в ру - ках мо -

Эльза (простодушно и приветливо)

Wie meinst du?
 Что слы - шу? (горячо) (сдерживая себя)
 Not! Wohl daß ich dich war - ne, zu blind nicht deinem Glück zu
 - их... Я пре - ду - пре - жда - ю: не верь е - му, - вот мой со -
cresc. *vi. p* *Fag.*

Viel langsamer.

O.
 trau'n; daß nicht ein Unheil dich um - gar - ne, laß mich für dich zur Zukunft
 - vet! Я за те - бя бо - юсь у - жас - но, предви - жу тьму гря - ду - щих
trem. *p* (19)
Ad.

Noch langsamer.

Эльза (с тайным страхом)

Ортруда (очень таинственно)

O. schau'n. Welch' Unheil?
бед... Бе - да мне?

Könn-test du er-fassen, wie des-sen
Ес - ли б ты у - зна-ла, кто твой ге-

E. H. Basscl.
p (14)

piu p

O. Art so wundersam, der nie dich möge so ver-lassen, wie er durch Zauber zu dir
рой, от-ку - да он!.. Те - бя по - ки-нет э - тот рыцарь, всё той же тай-ной о - кру-

E. H. (14b)

pp

Schneller.

O. kam!
жен...

(Эльза, охваченная ужасом, невольно отворачивается.)

(Полная печали и сострадания, она снова обращается к Ортруде.)

Ziemlich langsam.

Str. *p trem.*

Bl. *f*

Str. *mf*

Bl. *p*

f

etwas frei vorgetragen

ritard.

Эльза

Du Ärmste kannst wohl nie er-messen, wie zweifellos mein Her - ze liebt?
Бед-няж-ка, ты по-нять не можешь, как свят любви ис - точ - ник мой!

dem Gesange folgend

Str. allein

p

pp

Э. Du hast wohl nie das Glück be-ses-sen, das sich uns nur durch Glau-ben
Ты не при-вык-ла сча-стью верить, лю-бить всем серд-цем, всей ду-

mf p più p

Bl.

Fest in mäßig langsamen Zeitmaße.

(приветливо)

Э. gibt? - Kehr' bei mir ein! Laß mich dich lehren, wie süß die Wonne
-люй! О, будь со мной! Верь мне, Ортру-да, от-раден луч свя-

(25) *p*

Э. reinster Treu! Laß' zu dem Glau-ben dich be-
-той люб-ви. Дай на-у-чить те-бя, Орт-

p

immer langsamer werdend

Э. keh-ren: es gibt ein Glück, es gibt ein Glück, das oh-ne
-ру-да, что сча-стье всё, что сча-стье всё и без тре-

mf p

Bl.

mf p più p

Ad.

*

Sehr ruhig, doch nicht langsam.

э. Reu! Laß mich dich leh - ren, wie
-вог! Дай на - у - чить мне те.

Оргруда (про себя)

Ha! Die - ser Stolz, - er soll mich lehren, wie ich be - kämp - fe ih - re
О гордый дух! Но он по - мо - жет мне о - до - леть любви о.
Sehr ruhig, doch nicht langsam.

(26) Vl.
p *più p*
col. 2d.

э. süß die Won - ne rein - - ster Treu - e,
-бя, как слад - ко серд - цем ве - рить!

0. Treu, er - soll mich's lehren! Gen ihn - will ich die Waf - fen kehren,
-гонь! Он мне по - может! В не - го те - перь на - прав - лю стрелы, -

(nur Str. u. 1 Hr.)

э. laß' zu dem Glau - bendich neu be - keh - ren: es gibt ein
Верь мне, ког - да мы по - лю - бим дру - га, в из - быт - ке
cresc. *dim. p>*

0. durch ih - ren Hochmut werd' ihr Reu, durch ih - ren Hochmut werd' ihr Reu!
со - мнень - е ско - ро к ней придет! Со - мнень - е ско - ро к ней придет!
dim. p

p *dim.* *p* (Bl. allein)

Э. Glück, es gibt ein Glück, ein Glück, das ohne
чувств, в из- быт - ке чувств, в люб - ви такой со-

О. Gen ihn will ich die Waffen kehren, durch ihren Hochmut werd' ihr Reu',
В гор-ды - ню я направляю стрелы, со-мнение ско - ро к ней при-дет,

dim. *p* *ritard.* *p* *ritard.* *p cresc.*

Э. Reu', ein Glück, das oh - ne Reu'!
мне - ний нет, со - мне - ний нет!

О. durch ih-ren Hochmut werd' ihr Reu'!
со-мнение ско - ро к ней при-дет!

(Отруда, которую ведет Эльза, с притворной нерешительностью входит в дом через маленькую дверь; служанки светят им и затем, когда все вошли, запирают дверь. Занимается заря.)

f. *dim.* *p* *pp* *f.* *dim.* *p* *ruhig, aber ausdrucksvoll*

f *dim.* *p* *più p* *p* *col Rdo.* *p* *p*

(26) *v1.*

p *mf* *dim.* *p*

p *mf* *dim.* *p*

Rdo. * *Rdo.*

(Фридрих появляется в глубине сцены.)

piu p

pp (Pl.)

(18) Hlzb.

Фридрих

So zieht das Un - heil in dies Haus! - Voll.
Так вхо - дит ги - бель в э - тот дом! Бер.

pp

Mäßig bewegt.

Ф. füh - re Weib, was deine List er - sonnen; dein Werk zu hemmen fühl' ich kei - ne
ши, же - па, что твой злой ум за - мыслил; те - бе мстить я больше не мо.

Str. allein

Ф. Macht! Das Un - heil hat mit meinem Fall be - gonnen, nun stürzt
-ry! Да, ги - бель на - ча - лась мо - им па - деньем, и вот те.

cresc. *fp* *fp*

Ф. nach die mich da - hin ge - bracht! Nur Ei - nes seh' ich
-перь о - на гро - зит вра - гу... Од - ной мечтой ду.

(Pos. Bth.)

ff *fp* *p* *cresc.* *fp trem.*

Ф. 

mahnend vor mir stehn: der Räuber meiner Eh - re soll ver -
ша мо - я жи - ва: со пер ник не на вист - ный должен

Сцена третья

(Постепенно светает. На башне два стража трубят утреннюю зорю; с отдаленной башни доносится ответ.)

Mäßig bewegt.

Фридрих

(Фридрих высматривает место, где он мог бы скрыться от народа, и прячется за выступом соборной стены.)

geh'n.
пасть!

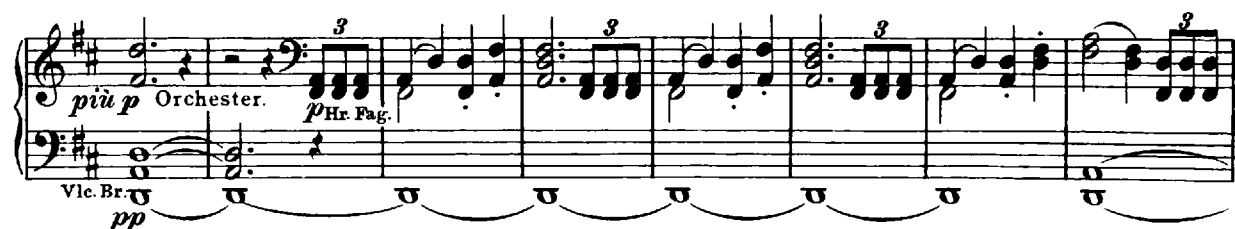
(трубы на башне) (вдали) (на башне) (вдали)



(на башне) (вдали) (на башне) (вдали)

(на башне) (вдали) (на башне) (вдали)

(Пока стражи спускаются с башни и отворяют ворота, на сцену с различных сторон выходят



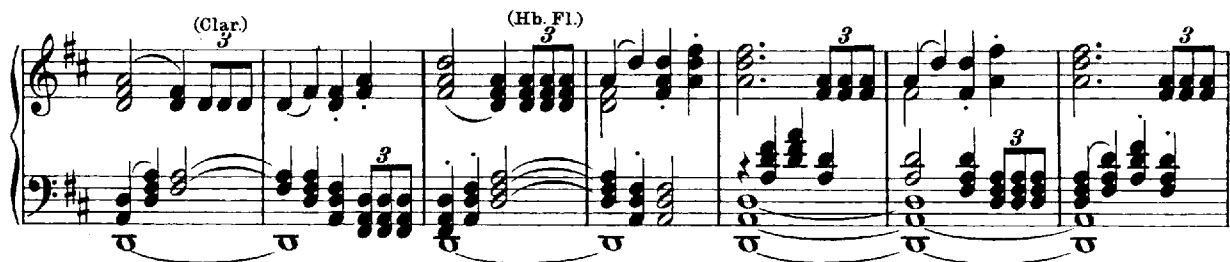
Orchester. *p* Hr. Fag. *pp*

Vlc. Br. *pp*

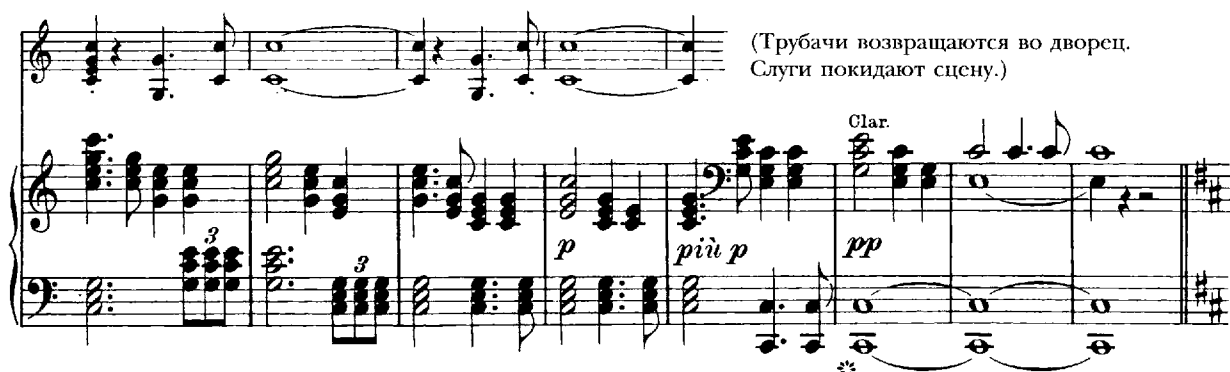
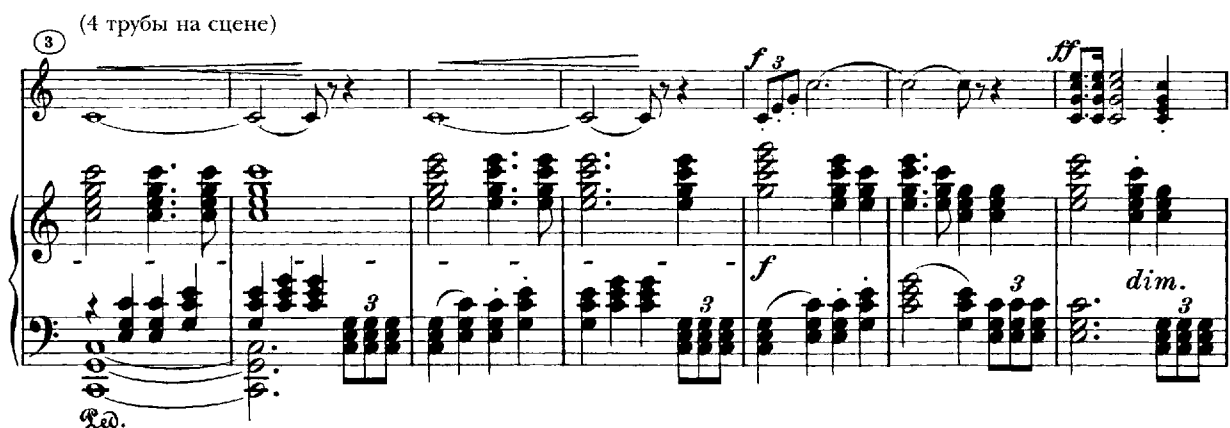
слуги, здороваются друг с другом и спокойно приступают к своим обязанностям. Некоторые из них наполняют



металлические сосуды водой из колодца, затем стучатся в двери дворца и входят туда.)



(Большие двери дворца вновь открываются; четыре королевских трубача выходят и трубят клич.)



(Трубачи возвращаются во дворец.
Слуги покидают сцену.)

Etwas bewegter.

(На площадь перед собором стекаются брабантские дворяне и воины.)

Br.
pp trem.
pp stacc.
Pk.

Радостные, возбужденные, они приветствуют друг друга.)

vl.
Hr.

Bl.
p
poco cresc.
Str.
col Ld. sempre

Bl.
f

Str. allein

Дворяне и воины

ХОР I

Т. *f* In Früh'n versammelt uns der Ruf, *p* gar viel,
 (28) С у т - ра с зы - ва - ет нас т ру - ба; мы ждем,

Б. *f* In Früh'n versammelt uns der Ruf, *p* gar viel,
 С у т - ра с зы - ва - ет нас т ру - ба; мы ждем,

ХОР II

Т. *f* In Früh'n versammelt uns der Ruf, *p* gar
 С у т - ра с зы - ва - ет нас т ру - ба; мы

Б. *f* In Früh'n versammelt uns der Ruf, *p* gar
 С у т - ра с зы - ва - ет нас т ру - ба; мы

p

pizz.

Hr. **Str.**

f gar viel, *f* gar viel ver-heißet wohl der Tag, *f* gar
 мы ждем! День э - тот много ска-жет нам! Мы

f gar viel, *f* gar viel ver-heißet wohl der Tag, *f* gar
 мы ждем! День э - тот много ска-жет нам! Мы

cresc.

f viel, *f* gar viel, *f* gar viel ver-heißet wohl der Tag,
 ждем, мы ждем! День э - тот много ска-жет нам!

cresc.

f viel, *f* gar viel, *f* gar viel ver-heißet wohl der Tag,
 ждем, мы ждем! День э - тот много ска-жет нам!

Hr. **Str. usw.**

Fag.

ХОР I

T. I.
viell! *f* Der hier so hehre Wunder schuf, *f* manch'
ждем! От ко - ро - ля и до ра - ба - все

T. II.
viell! *f* Der hier so heh.re Wunderschuf, *f* manch'
ждем! От ко - ро - ля и до ра - ба - все

B. I.
viell! *f* Der hier so hehre Wunder schuf, der teu.re Held, *f* manch'
ждем! От ко - ро - ля и до ра - ба - все в э - тот день, все

B. II.
viell! *f* Der hier so heh.re Wun - der schuf, *f* manch'
ждем! От ко - ро - ля и до ра - ба - все

ХОР II

T. I.
gar viell! *f* Der hier so heh - re Wunder *p* *f*
Мы ждем! От ко - ро - ля и до ра.

T. II.
gar viell! *f* Der hier so hehre Wunder *p* *f*
Мы ждем! От ко - ро - ля и до ра.

B. I.
gar viell! *f* Der hier so hehre Wunder *p* *f*
Мы ждем! От ко - ро - ля и до ра.

B. II.
gar viell! *f* Der hier so hehre Wunder *p* *f*
Мы ждем! От ко - ро - ля и до ра.

nur Str.
> ten. p

neu - e Tat voll - brin - gen mag. Gar
внем-лют но - вым чу - де - сам. День

neu - e Tat voll - bringen mag. Gar
внем-лют но - вым чу - де - сам. mit Ausdruck День

neu - e Tat voll - bringen mag. Der hier so heh - re Wun - der
внем-лют но - вым чу - де - сам. От ко - ро - ля и до ра-

neu - e Tat voll - bringen mag. Gar
внем-лют но - вым чу - де - сам. День

schuf, manch' neu - e Tat voll - brin - gen mag.
ба - все внем-лют но - вым чу - де - сам.

schuf, manch' neu - e Tat voll - brin - gen mag.
ба - все внем-лют но - вым чу - де - сам.

schuf, manch' neu - e Tat voll - brin - gen mag.
ба - все внем-лют но - вым чу - де - сам.

schuf, manch' neu - e Tat voll - brin - gen mag.
ба - все внем-лют но - вым чу - де - сам.

vl. *p*
pizz. (Hr. u.)

viel verheißet uns der Tag, der solche Wunder schuf, manch'
 э - тот много ска - жет нам. Сзы - ва - ет всех тру - ба, все

viel verheißt der Tag, der Hel - de hier manch'
 мно - го ска - жет нам. Зо - вет тру - ба, все

schuf, manch' neu - e Tat voll - brin - gen mag, manch'
 - ба - все всем - лют но - вым чу - де - сам, все

viel verheißt der Tag, der Held heut' manch'
 мно - го ска - жет нам. Все всем - лют, все

f Gar viel verheißet uns der Tag, *p* manch' neu.e
 День э - тот много ска - жет нам, и всемлют

f Gar viel verheißt der Tag, *p* manch' neu.e
 Мы ждем, день скажет нам, и всемлют

f Gar viel verheißt der Tag, *p* manch' neu.e
 Мы ждем, день скажет нам, и всемлют

f Gar viel verheißt der Tag, *p* manch' neu.e
 Мы ждем, день скажет нам, и всемлют

mf Fag. dazu

ff

neu.e Tat vollbrin-gen mag; gar viel verheißet uns der
внемлют но-вым чу - де - сам. День э - тот мно-го ска - жет

ff

neu.e Tat vollbrin - gen mag; gar viel verheißt der
внемлют но-вым чу - де - сам. Мы ждем! День скажет

ff

neu.e Tat vollbrin-gen mag; gar viel verheißt der
внемлют но-вым чу - де - сам. Мы ждем! День скажет

f

neu - e Tat vollbringt; gar viel verheißt der
внем - лют чу - де - сам. Мы ждем! День скажет

f

Tat! Der hier so hehre Wun - der schuf, ganz
все - от ко - роля и до ра - ба не.

f

Tat! Gar viel verheißt der Tag; der
все - от ко - роля и нас, все

f

Tat! Der hier so heh - re Wun - der schuf, wohl
все - от ко - роля и до ра - ба, все

f

Tat! Gar viel verheißt der Tag; der
все - от ко - роля и нас, все

f *mf*

Tag, manch'neue Tat, manch'neu.e Tat,
нам! И внемлют все! И внемлют все!

Tag, manch'neue Tat, manch'neu.e Tat,
нам! И внемлют все! И внемлют все!

Tag, manch'neue Tat, gar viel verheißet uns der
нам! И внемлют все! День э - тот много ска - жет

Tag, manch'neue Tat, manch'neu.e Tat! Ganz ge.
нам! И внемлют все, внемлют

ff
si.cher manche neu - e Tat vollbringt; manch'neu.e
жданым внемлют но - вым чу - де - сам. И внемлют

ff
Held manch'neu - e Tat voll - bringt; manch'neu.e
внем - лют но - вым чу - де - сам. И внемлют

ff
heut' manch'neu - e Tat vollbringt; der
внем - лют но - вым чу - де - сам. День

ff
Held manch'neu.e Tat voll - bringt; manch'neu.e
внем - лют новым чу - де - сам. И внемлют

f *p*
Br.Vlc.

zart
f *p* *p*
 manch'neue Tat! Der hier so heh - - re Wunder
 И внемлют все - от ко - ро - ля и до ра-

f *p* *p*
 manch'neue Tat! Der solch'Wun - der schuf,
 И внемлют все! Зо - вет нас тры - ба,

f *p*
 Tag, der Held wohl manche neu - e Tat vollbringt; der
 нам. Не - ждан - ным новым, но - вым чу - де - сам, все

f *p*
 wiß, manch'neue Tat! Ganz ge - wiß!
 все, и внемлют все, внем - лют все!

p *zart* *p* *p*
 Tat! Der hier so heh - - re Wunder, so heh - re
 все не - ждан - ным но - вым, но - вым неж - дан - ным

p *p* *p*
 Tat! Der so heh - re Wunder schuf, manch'
 все! Зо - вет нас тры - ба, зо - вет, все

p *mf*
 hier so heh reWun - der schuf, heut' man - che neu.e Tat voll -
 этот много ска - жет нам, все внем - лют но - вым чу - де.

f *p*
 Tat, ganz ge - wiß! Ganz ge - wiß! Manch' neue
 все, внемлют все, внемлют все, все в этот

dim.

p schuf, manch' neu_e Tat voll_bringt er heut';
 -ба, все в э - тот день, все в э - тот день, *cresc.*

p fürwahr, manch' neu_e Tat voll_bringt er heu - te noch, ganz ge_wiß!
 и внем_лют все - от ко - ро - ля и до ра - ба - в э - тот день!
zart *cresc.*

hier solch' Wunder tut, wohlmanche neu_e Tat voll_bringt er noch heut';
 внемлют чу - де - сам, все внемлют но_вым чу - де - сам в этот день!

p Ge_wiß! *cresc.* Ge_wiß! *f* Ganz ge_
 Мы ждем, мы ждем в этот

Wun_der schuf, *p* manch' neu_e Tat, *f* manch'
 чу - де - сам, все в э - тот день, все

neu_e Tat *p* vollbringt er heu - te noch, *f* manch'
 в э - тот день, *zart* все внем_лют чу - де - сам, все

bringt; *p* der hier so hehre Wun_der schuf, wohlmanch' neue Tat voll_bringt er
 -сам, все внемлют новым чу - де - сам, все в э - тот день! *cresc.* Все внемлют

p Tat, *p* manch' neu_e Tat, *cresc.* *f* manch'
 день, все в э - тот день! Все

immer nur Str. Hr. u. Fg.

p *mf*

f *più f*
 manch' neu - e Tat er voll - bringt, manch' kühne, schön -
 все внем - лют но - вым, все внем - лют новым чу - де -

f *più f*
 Manch' neu - e Tat er voll - bringt, manch' küh - - ne
 Все внемлют но - вым, все внем - лют чу - де -

f *più f*
 manch' neu - e Tat er voll - bringt, manch' küh - - ne
 Все внем - лют но - вым, все внем - лют чу - де -

f *più f*
 wiß! Manch' neu - e Tat er voll - bringt, manch' küh - - ne
 день! Все внемлют но - вым, все внем - лют чу - де -

neu - e Tat er voll - bringt.
 внем - лют чу - де - сам!
 Gewiß!
 Мы ждем!

neu - e Tat er voll - bringt.
 внем - лют чу - де - сам!
 Gewiß!
 Мы ждем!

f
 heut', manch' neu - e Tat.
 но - вым чу - де - сам!
 Gewiß!
 Мы ждем!

f
 neu - e Tat er voll - bringt.
 внем - лют чу - де - сам!
 Gewiß!
 Мы ждем!

più f

ff

Tat! In Früh'n versammelt uns der Ruf;
-сам, все внем - лют но-вым чу - де - сам.

ff

Tat! In Früh'n versammelt uns der Ruf;
-сам, все внем - лют но-вым чу - де - сам.

ff

Tat! In Früh'n versammelt uns der Ruf;
-сам, все внем - лют но-вым чу - де - сам.

ff

Tat! In Früh'n versammelt uns der Ruf;
-сам, все внем - лют но-вым чу - де - сам.

ff

Ganz gewiß! In Früh'n versammelt uns der
Чу - десам, все внем - лют новым чу- де-

ff

Ganz gewiß! In Früh'n versammelt uns der
Чу - десам, все внем - лют новым чу- де-

ff

Ganz gewiß! In Früh'n versammelt uns der
Чу - десам, все внем - лют новым чу- де-

ff

Manch' kühne Tat vollbringt er heut'!
Все внемлют но - вым чу - де - сам, In Früh'n versammelt uns der
все внем - лют новым чу- де-

f *mf* (28)

f *mf* (28)

Str. allein
(Pos. Trp.)

gar viel, gar viel, gar viel — ver -
 Мы ждем! Мы ждем! День э - тот

gar viel, gar viel, gar viel ver -
 Мы ждем! Мы ждем! День э тот

gar viel, gar viel, gar viel ver -
 Мы ждем! Мы ждем! День э тот

gar viel, gar viel, gar viel ver -
 Мы ждем! Мы ждем! День э тот

Ruf; gar viel, gar viel, gar viel — ver -
 .сам. Мы ждем! Мы ждем! День э тот

Ruf; gar viel, gar viel, gar viel ver -
 .сам. Мы ждем! Мы ждем! День э тот

Ruf; gar viel, gar viel, gar viel ver -
 .сам. Мы ждем! Мы ждем! День э тот

Ruf; gar viel, gar viel verheißt, gar viel verheißet uns der
 .сам. Мы ждем! Мы ждем! Мы ждем! День э - тот много скажет

cresc. *ff*

The musical score consists of eight staves. The first four staves are vocal parts (Soprano, Alto, Tenor, Bass) with lyrics in German and Russian. The last three staves are piano accompaniment for Violin I, Violin II, Horn, Trumpet, Trombone, and Tuba.

Vocal Parts:

- Soprano:** hei - Bet uns der Tag! Gar viel, gar viel!
мно - го ска - жет нам. Мы ждем! Мы ждем!
- Alto:** hei - Bet uns der Tag! Gar viel, gar viel!
мно - го ска - жет нам. Мы ждем! Мы ждем!
- Tenor:** hei - Bet uns der Tag! Gar viel, gar viel!
мно - го ска - жет нам. Мы ждем! Мы ждем!
- Bass:** hei - Bet uns der Tag! Gar viel, gar viel!
мно - го ска - жет нам. Мы ждем! Мы ждем!

Piano Accompaniment:

- Violin I (Vl. Br.):** ff
- Violin II (Vl. Br.):** ff
- Horn (Hr.):** ff
- Trumpet (Str.):** ff
- Trombone (Fag.):** ff
- Tuba (Tub.):** ff

(Глапатай в сопровождении четырех трубачей выходит из дворца и поднимается на возвышение у его ворот. Вновь звучит призывный сигнал. Все, взволнованные, поворачиваются к заднему плану сцены.)

(4 трубы на сцене)

(4 трубы на сцене)

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a single treble clef staff with a key signature of two sharps (F# and C#) and a common time signature. It begins with a whole rest, followed by a series of eighth and sixteenth notes, and ends with a double bar line. The middle staff is a grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of two sharps. It contains a melodic line in the treble and a harmonic accompaniment in the bass. The bottom staff is a single bass clef staff with a key signature of two sharps, providing a harmonic accompaniment. The system concludes with a double bar line.

(3)

f

Ad.

8.....

(трубы на сцене)

ff

Ad.

Etwas langsamer.

Глашатай (на возвышении перед дворцом)

Des Kö-nigs Wort und Will' tu' ich euch kund; drum ach-tet wohl, was
 Ве - лень-е ко - ро - ля вы знать должны! Всем обь-я - вить ко-

Гр.
 Pos.
 Bth.

Г. euch durch mich er sagt! In Bann und Acht ist Fried- rich
 -роль мне при-ка - зал: из кра - я из - ганн Фридрих

Str. *f* *ptrem.* *fp*
 Pos. Bth.

Г. Tel - ramund, weil un - treu er den Got - teskampf ge - wagt:
 Тель - рамунд за то, что смел об - ма - ном в бой вступить!

fp

Г. 

wer sein noch pflegt, wer sich zu ihm ge - sellt, nach
И кто при - чет се - бя к е - го друзьям, тот

p *f* immer Trp. Pos. Bth. *p* Pk.

Г. 

Rei - ches Recht der - sel - ben Acht ver - fällt.
вме - сте с ним пой - дет в из - гна ные сам!

f *fp* *cresc.*

Sehr lebhaft.

Все мужчины




Fluch ihm! Fluch ihm, — dem Un - ge - treu - en, den Got - tes Ur - teil
Про - клят, будь про - клят нечести - вый! Ко - го сам Бор - цу.

ff

Sehr lebhaft.



ff Str. u. Png.



traf! - дил! *ff* Ihn soll der Rei - ne
Прочь от не - го, бес -

den Got - tes Ur - teil traf!
Ко - го сам Бор - цу - дил!



Hlzbl. u. Hr. mit d. Chor

scheu - en! Ihn soll der Rei - ne
 чест - ный! Прочь от не - го, не бес.

Ihn soll der Rei - ne scheu - en!
 Прочь от не - го, бес - чест - ный!

scheu - en, der Rei - ne scheu - en, es flieh,
 чест - ный, бе - ги от чест - ных! За - будь

Ihn soll der Rei - ne scheu - en,
 Прочь, прочь бе - ги от чест - ных!

ihn Ruh' und Schlaf! Fluch
 по - кой и сон! Мы

pp (Pos. Btb.) *ff* (Trp.) *ff* Str.

pp *f* *p* *ff*

ihm! Fluch ihm! Fluch ihm, dem Un - ge - treu - en!
 шлем, мы шлем, мы шлем е - му прокля - тья!

ff

ff g. Orch.

Глашатай

(Звуки труб вновь призывают народ к вниманию.)

(4 трубы на сцене)

ff 3

Und
3a.

ff 8

Ed.


Etwas weniger schnell.


Г. wei - ter kündet euch der Kö - nig an, daß er den frem - den, gott - gesandten
 тем ве - лит мне вам ко - роль ска - зать: стра - не я - ви - лась бо - жья бла - го.

Str. *p* *piu p*

Г. Mann, den El - sa zum Ge - mah - le sich er - sehnt, mit Land und
 - дать! Ге - ро - ю Эль - за ру - ку от - да - ет, и вла - сть в кра -

cresc.

Г. 
 Kro-ne von Bra-bant be-lehnt; doch will der Held nicht Her-zog sein ge-nannt, ihr
 лю бра-бантском он бе-рет! Не хо-чет он сан гер-цо-га при-нять: е.


f *dim.* *p*

Sehr lebhaft.

Г. 
 sollt ihn hei-ßen: Schüt-zer von Bra-bant!
 го должны вы «стра-жем кра-я» звать!


piu p *Str. ff*

Мужчины

ХОР I 
 Hoch, —
 ff Бог *ff*
 Hoch, hoch der er-sehn-te Mann! Heil ihm, den
 Сам Бог нам e-go по-слал! Будь здрав, за-


ff *ff* *ff* *p*
 Heil ihm! Heil ihm, den
 Будь здрав! Будь здрав! Будь здрав! Будь

ХОР II 
 Heil ihm! Heil! Heil! Heil ihm, den
 Будь здрав! Будь здрав! Будь здрав! Будь


ff *ff* *ff* *p* *Str.* *(B1.) vl.* *f p cresc.*

Gott ge - sandt! Treu sind wir un - tertan dem
 - щит - ник наш! Слуг вер - ных в нас найдет Бра.

Gott ge.sandt! Heil ihm! Heil ihm, den Gott ge.sandt!
 здрав, за - щит - ник наш! Ге - рой, защитник наш!

cresc. *ff* *ff*

cresc. *ff* *Str. allein* *fp stacc.* *fp*

ff *Bl.*

Schüt.zer von Bra.bant! Heil! Heil! Hoch der er -
 - бан - та славный страж! Он наш! Бог нам е.

Treu sind wir un - tertan dem Schüt.zer von Bra.bant!
 Слуг вер - ных в нас найдет Бра.бан - та славный страж!

ff *f* *f* *ff*

ff *fp* *fp* *fp* *fp* *Hr. Trp.*

sehn - te Mann! Heil ihm, den
го по - слал! Будь здрав, за -

- щит - ник наш! за -

Hoch der er - sehn - te Mann!
Бог нам е - го по - слал!

cresc.

Gott ge - sandt! Heil ihm! Heil ihm! Heil,
- щит - ник наш! Ге - рой, будь сла - вен!

- щит - ник наш!

Heil! Heil ihm, den Gott ge - sandt!
Сла - вен будь, за - щит - ник наш!

Heil ihm,
Будь здрав,
Hlzbldazu

mf cresc.

Trp. più f

2 хора вместе

Heil ihm, den Gott ge-sandt! Heil ihm, dem Schüt-zer von Bra-bant!
 Будь здоров, ге-рой, за-щит-ник наш, Бра-бан-та славный страж!

Heil ihm, den Gott ge-sandt! Heil ihm, dem Schüt-zer von Bra-bant!
 Будь здоров, ге-рой, за-щит-ник наш, Бра-бан-та славный страж!

Heil ihm, den Gott ge-sandt! Heil ihm, dem Schüt-zer von Bra-bant! Heil
 Будь здоров, ге-рой, за-щит-ник наш, Бра-бан-та славный страж! Будь

Heil ihm, den Gott ge-sandt! Heil ihm, dem Schüt-zer von Bra-bant! Heil ihm!
 Будь здоров, ге-рой, за-щит-ник наш, Бра-бан-та славный страж! Будь здоров!

Bl.
 Str.

Heil, Heil dem Schüt-zer von Bra-bant!
 Будь здоров, Бра-бан-та славный страж!

Heil ihm! Heil dem Schüt-zer von Bra-bant!
 Будь здоров! Ты — Бра-бан-та славный страж!

ihm! Heil dem Schüt-zer von Bra-bant! Heil
 здоров! Ты — Бра-бан-та славный страж! Будь

Heil, Heil dem Schüt-zer von Bra-bant! Heil ihm!
 Будь здоров, Бра-бан-та славный страж! Будь здоров!

ff *riten.*

Heil, Heil dem Schützer von Bra.bant!
Будь здоров, Бра .бан - та славный страж!

ff

Heil ihm! Heil, Heil dem Schützer von Bra.bant!
Будь здоров, будь здоров, Бра .бан - та славный страж!

ihm! Heil, Heil dem Schützer von Bra.bant!
здрав! Будь здоров, Бра .бан - та славный страж!

Heil dem Schützer von Bra.bant!
Ты — Бра .бан - та славный страж!

riten. *a tempo*

fp *cresc.* *ff*

Pk. *trem.* *Ed.*

(трубы на сцене)

g. Orch.

Ed. *Ed.*

Etwas langsamer.

Глашатай

(трубы на сцене)

2a *ff*

Orchester.

Trp. *p* *Pos.* *Str.*

Nun hört, was Er durch micheuch sa-gen
За - щит - ник наш сзы - ва - ет весь на.

Г. läßt: Heut' fei-ert er mit euch sein Hoch-zeit - fest; doch
-род. Он брачный пир се-го-дня вам да-ет! Но

Pos. 3

Г. mor-gensollt ihr kampf-ge-rü-stet nahn, zur Hee-res-folg' dem Kö-nig un-ter-
зав-тра вся бра-бантска-я зем-ля в по-ход пой-дет за войском коро-

(Str. allein)

fp

Г. tan; er selbst ver-schmäht der sü-ßen Ruh' zu pfle-gen, er
-ля! От храб-рых войск ус-пе-ха ждать он вира-ве, он

(с жаром)

Г. führt euch an zu heh-ren Ruh-mes Se-gen!
сам ве-дет к по-бе-дам вас и сла-ве!

(Через некоторое время Глашатай с труба-
чами возвращается во дворец.)

cresc. *f* *p* *Str.* *Trp. accel. molto cresc.*

Мужчины (с воодушевлением)

Sehr lebhaft.

ХОР

T. I.
Zum Oh Strei - - - te säumet
с на - ми, наш ге.

T. II.
Zum Oh Strei - - - te säumet
с на - ми, наш ге.

Б. I.
Zum Oh Strei - - - te säumet
с на - ми, наш ге.

Б. II.
Zum Oh Strei - - - te, zum
с на ми, он

Sehr lebhaft.

più f
ff g. Orch.
Str. 3

ff

nicht! Zum Strei-te säu-met nicht, führt euch der
-рой! Сме - ле - е в славный бой! Ве - дет нас

ff

nicht! Zum Strei-te säu-met nicht, auf! säu-met nicht, führt euch der
-рой! Сме - ле - е в славный бой, в по - бед-ный бой! Ве - дет нас

ff

nicht! Zum Strei-te säu-met nicht, auf! säu-met nicht, führt euch der
-рой! Сме - ле - е в славный бой, в по - бед-ный бой! Ве - дет нас

Strei-te säu-met nicht, führt euch der Heh-re an, führt euch der Heh-re
с на-ми, наш ге - рой! Ве - дет нас сам ге - рой, ве - дет нас сам ге.

(17)

ff

Heh - - re an! Wer mu - tig
сам ре - рой! Кто вслед за

ff

Heh - - re re an! Wer mu - tig
сам ре - рой! Кто вслед за

ff

Heh - - re re an! Zum Strei - te
сам ре рой! Сме - ле - е

ff

an! Zum Strei - te säu - met nicht! Zum
-рой! Сме - ле - е в слав - ный бой! Сме -

(Bl.) *ff* Hr. u. Hlzb. *ff*

stacc.

mit ihm ficht, dem lacht des Ruh - mes Bahn! Auf! säumt zu
ним пой - дет, то - го по - бе - да ждет! Все сме - ло

mit ihm ficht, dem lacht des Ruh - mes Bahn! Auf! säumt zu
ним пой - дет, то - го по - бе - да ждет! Все сме - ло

säumet nicht, führt euch der Heh - re an! Wer mu - tig
в славный бой! Бе - дет нас сам ге - рой! Кто вслед за

Strei - te! Säu - met nicht, führt euch der Hehre an! Wer
ле - е в славный бой! Бе - дет нас сам ге - рой! Кто

stacc.

streitennicht, führt euch der Heh - re an! — Gott hat ihn ge -
в сла - ный бой! Ве - дет нас сам ге - рой! Меч и вер - ный

streitennicht, führt euch der Heh - re an! — Gott hat ihn ge -
в сла - ный бой! Ве - дет нас сам ге - рой! Меч и верный

mit ihm ficht, dem lacht des Ruh - mes Bahn! Gott hat ihn ge -
ним пойдет, то - го по бе - да ждет! Меч и верный

mu - tig mit ihm ficht, dem lacht des Ruh - mes Bahn! Von
вслед за ним пой - дет, то - го по бе - да ждет! В нем

VI. Br.

Vlc. C-B.

sandt zur Grö - - ße von Bra - bant! Von
щит Бра - бан - ту Бог да - рит, в нем

sandt zur Grö - - ße von Bra - bant! Von
щит Бра - бан - ту Бог да - рит, в нем

sandt zur Grö - - ße von Bra - bant! Von
щит Бра - бан - ту Бог да - рит, в нем

Gott ist er ge - sandt zur Grö - - ße von Bra -
меч и вер - ный щит Бра - бан - ту Бог да -

Fl. Hb. Cl.

Gott ist er ge - sandt, von Gott
меч и верный щит, Бра - бан

Gott ist er ge - sandt zur Grö - ße von Brabant, zur
меч и верный щит Бра - бан - ту Бог да - рит, Бра -

Gott ist er ge - sandt zur Grö - ße von Brabant, zur
меч и верный щит Бра - бан - ту Бог да - рит, Бра -

bant, ja, von Gott ist er ge - sandt, ja, von Gott zur
-рит! Да, в нем меч и верный щит, да, в нем меч Бра -

piu f

- ist er uns daher ge - sandt! Wer mutig mit ihm
-ту в нем меч и вер - ный щит! Кто вслед за ним пой.

Grö - ße, zur Grö - ße von Bra - bant!
-бан - ту, Бра - бан - ту Бог да - рит!

Grö - ße von Bra - bant! Wer mu - tig mit ihm ficht, dem
-бан - ту Бог да - рит! Кто вслед за ним пой - дет, то.

Grö - ße von Bra - bant! Wer mu - tig mit ihm ficht, dem
-бан - ту Бог да - рит! Кто вслед за ним пой - дет, то.

stacc.

ficht, -дет, dem lacht des Ruh - mes Bahn! то-го по-бе-да ждет!

Wer mutig mit ihm ficht, dem lacht des Ruh - mes Кто вслед за ним пой-дет, то-го по-бе-да

lacht des Ruh - mes Bahn! Auf, säumt zu -го по-бе-да ждет! Все в сла-ный

lacht des Ruh - mes Bahn! Auf, säumt zu -го по-бе-да ждет! Все в сла-ный

f *ff*

Drum säumet nicht zu strei - ten, säumet nicht! Von ff
Так все за ним сме - ле - е, все за ним! Нам

Bahn! Drum säumet nicht zum Streit, säumet nicht!
ждет! Так все за ним сме - лей, все за ним!

strei - ten nicht, führt euch der Heh - re an!
бой сме - лей, ве - дет нас сам ре - рой!

strei - ten nicht, führt euch der Heh - re an!
бой сме - лей, ве - дет нас сам ре - рой!

ff *v*

Gott ist er ge-sandt zur Grö-ße von Bra-
 Бо - гом послан он спа - сти Брабан - та

ff

Gott hat ihn ge-sandt zur Grö-ße von Bra-
 Бо - гом послан он спа - сти Брабан - та

ff

Gott hat ihn ge-sandt zur Grö-ße von Bra-
 Бо - гом послан он спа - сти Брабан - та

ff

Gott hat ihn ge-sandt zur Grö-ße von Bra-
 Бо - гом послан он спа - сти Брабан - та

fp

f

fp

bant; von Gott ist er ge-sandt zur
 трон! Нам Бо - гом послан он спа-

bant; von Gott ist er ge-sandt zur
 трон! Нам Бо - гом послан он спа-

bant; von Gott ist er ge-sandt zur
 трон! Нам Бо - гом послан он спа-

bant; von Gott ist er ge-sandt zur
 трон! Нам Бо - гом послан он спа-

f

fp g. Orch.

molto cresc.

Grö - - - Be von Brabant! Wer mu - tig
-сти Брабан - та трон! Кто вслед за

Grö - - - Be von Brabant! Sä - met nicht!
-сти Брабан - та трон! Все за ним!

Grö - - - Be von Brabant! Auf, säumet
-сти Брабан - та трон! Да, все за

Grö - - - Be von Brabant! Auf, säumt zu
-сти Брабан - та трон! Да, все за

ff *sempre ff*
Hr. u. Hr. Pos. Str.

ff *ff*

mit ihm ficht, dem lacht des Ruh - mes Bahn, des Ruh - mes Bahn!
ним пой - дет, то - го по - бе - да ждет, по - бе - да ждет!

Wer mu - tig mit ihm ficht, dem lacht des Ruh - mes
Кто вслед за ним пой - дет, то - го по - бе - да

nicht zu strei - ten, führt er euch an! Wer mu - tig
ним сме - ле - е, он нас ве - дет! Кто вслед за

strei - ten nicht, führt euch der Heh - re an! Auf, sä - met nicht, führt er euch
ним сме - лей, ве - дет нас сам ге - рой! Сме - ле - е в бой! Он нас ве -

ff

Wer mu - tig mit ihm ficht, dem lacht
 Кто вслед за ним пой - дет, то - го

Bahn, dem lacht, dem lacht des Ruh - mes Bahn, des Ruh - mes Bahn; wer
 ждет! То - го ве - нец по - бе - ды ждет, по - бе - да ждет! Кто

mit ihm ficht, dem lacht des Ruh - mes Bahn, des Ruh - mes Bahn; wer
 ним пой - дет, то - го по - бе - да ждет, по - бе - да ждет! Кто

an! Zu strei - ten säu - met nicht, führt er euch an, säu - met
 -дет! Сме - ле - е в бой, смелей! Он нас ве - дет! Все за

— des Ruh - mes Bahn, dem lacht, dem lacht des Ruh - mes Bahn!
 по - бе - да ждет! То - го ве - нец по - бе - ды ждет!

mu - tig mit ihm ficht, dem lacht des Ruh - mes heh - re Bahn!
 вслед за ним пой - дет, то - го ве - нец по - бе - ды ждет!

mu - tig mit ihm ficht, dem lacht des Ruh - mes heh - re Bahn!
 вслед за ним пой - дет, то - го ве - нец по - бе - ды ждет!

nicht! Säu - met nicht, führt euch der Heh - re an!
 ним в сла - ный бой! Нас сам ре - рои ве - дет!

p
 Str.
 (Pk.)

ХОР I

ХОР II

ff

Von Gott, — von Gott — ist er ge -
В нем меч, в нем меч и вер - ный

ff

Von Gott, — von Gott —
В нем меч, в нем меч

ff

cresc.

sandt — zur Grö - - Be von Bra - bant, von
щит Бра - бан - ту Бог да - рит! В нем

— ist er ge - sandt, von Gott ist er ge -
и вер - ный щит, да, меч и верный

ff

ff

tr
Fl. VI.

f
Bl.

The image shows a musical score for a hymn, likely from a church service. It consists of three systems of staves. The first system has a vocal line (Soprano/Alto) and a piano accompaniment. The second system has a vocal line (Tenor/Bass) and a piano accompaniment. The third system features a Violin I (Vl. Br.) and a Piano (Pos.) part. The music is in G major (one sharp) and 4/4 time. The lyrics are in German and Russian. The tempo is marked 'ff' (fortissimo). The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings.

System 1:

Vocal: *ff*
 Gott zur Grö-ße von Bra-bant, von Gott, ja, von
 он спа-сти Брабан-та трон, в нем меч да и

System 2:

Vocal: *ff*
 Gott ist er ge-sandt zur Grö-ße von Bra-bant, ja, von
 Бо-гом по-слан он, в нем меч и вер-ный щит, да, в нем

System 3:

Vl. Br. *ff*
 (Pos.) *ff*

4 дворянина (друг другу)

Третий (Б. I)

Второй (Т. II)

Nun hört! dem Lande will er uns ent-füh-ren! Gen einen
И - так, он нас ведет в страну чу-жу - ю! Ведет к вра-

p

VI.

Четвертый (Б. II)

Feind, der uns noch nie bedroht? Solch'kühn Be-gin-nen sollt' ihm nicht ge-
-гам не-ве-до-мым, чужим! За что нам драть - ся, не-по-нят-но,

cresc. *ff*

(Фридрих незаметно подходит к ним.)

Первый (Т. I)

Фридрих

büh-ren! Wer weh-ret ihm, wenn er die Fahrt ge-bot? Ich!
пра-во! А кто ж дерзнет не согла-сить - ся с ним? Я!

cresc. *>p* *cresc.*

(Фридрих открывает лицо, они в ужасе отступают.)

Ha! Wer bist du? Friedrich!
Ha! Да кто ты? Фридрих!

Ha! Wer bist du? Friedrich! Seh' ich
Ha! Да кто ты? Фридрих! Э - то

trem. *f dim.* *p* *f* *dim.*

Фридрих

Gar bald will ich wohl
Пред все - ми ско-ро

Du wagst dich her, zur Beute je - dem Knecht?
Те - бя у - бьют! Иль ты забыл за - кон?

Du wagst dich her, zur Beu - te je - dem Knecht?
Те - бя у - бьют! Иль ты забыл за - кон?

recht?
он!

Hier wagst du dich her?
Те - бя здесь у - бьют.
(Bl.)

p Str. *cresc.* *f* *più f* *ffp* Str. allein

wei - ter noch mich wa - gen, vor eu - ren Au - gen soll es leuch - tend
я предста - ну смело, и все пой - мут тог - да яс - не - е

ta - - gen! Der euch so kühn die Heer - fahrt an - ge -
де - ло! Кто вас зо - вет под сень сво - их зна -

sagt, der sei von mir des Got - - - testrug's be -
- мен, тот бу - дет мной в об - ма - не у - ли.
(Bl.)

p *cresc.* *ff*

(Из дверей кемснаты на балкон выходят четыре пажа, весело сбегают вниз и выстраиваются на возвышении перед дворцом.)

Ф.

klagt!
чен!

Первый и второй

fp Was hör'ich?
Что слы-шу?

p Was hast du vor?
Здесь весь народ!

fp Weh' dir,
Бе-ги!

Третий

fp Was hör'ich?
Что слы-шу?

p Was hast du vor?
Здесь весь народ!

fp Ver-lor'-ner du,
По-гиб-нешь ты,

Четвертый

fp Ra-sen-der!
Бе-ше-лый!

p Was hast du vor?
Здесь весь народ,

Ver-y-

Str. Fag. Trp. u. Pk.

p stacc.

(Дворяне оттесняют Фридриха к собору, стараясь скрыть его от народа.)

p hört dich des Vol-kes Ohr!
Тол-па те-бя у-бьет!

p hört dich des Vol-kes Ohr!
тол-па те-бя у-бьет!

fp lor'-ner, hört dich das Volk!
зна-ют — и ты по-гиб!

cresc.

(Народ, увидав пажей,

poco cresc.

толпится ближе к переднему плану сцены.)

нар

più cresc.

4 пажа (на возвышении перед дворцом)

Macht Platz!

На - род!

Macht

Вни.

*stacc.**p* Vl. Br.
Hrzb. Hr.

ф.д.

Platz
май!für El - sa, un - sre Frau:
Вен - ча - нья час на - стал!*stacc.**p**f**p**p*

ф.д.

*

ф.д.

die will in Gott zum Mün - ster
Эль - за к вен - цу в со - бор и.

f *dim.* *p*

p *pp*

Allmählich etwas langsamer werdend.

geh'n (Пажи идут вперед; толпа охотно расступается на их пути, образуя широкую улицу до самого собора, на ступени которого они поднимаются.)
-det!

p *pp*

Allmählich etwas langsamer werdend.

p *cresc.* *f* *dim.*

p *più p*

(Другие четыре пажа мерным, торжественным шагом выходят из дверей кеменаты на балкон и останавливаются в ожидании кортежа женщин, чтобы сопровождать его.)

Bereits ziemlich langsam.

p *cresc.*

p